

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Aosta, 21 agosto 2012

Aoste, le 21 août 2012

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione - Affari legislativi
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA
Tel. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région - Affaires législatives
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE
Tél. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta sarà pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, sarà libero, gratuito e senza limiti di tempo.

AVIS

À compter du 1^{er} janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste sera exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> sera libre, gratuit et sans limitation de temps.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2806 a pag. 2808

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti regionali 2809
Corte costituzionale —
Atti relativi ai referendum —

PARTE SECONDA

Atti del Presidente della Regione —
Atti degli Assessori regionali 2831
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti regionali 2836
Deliberazioni della Giunta e del Consiglio regionale 2836
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 2842

PARTE TERZA

Bandi e avvisi di concorsi 2845
Bandi e avvisi di gara 2848

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2806 à la page 2808

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 2809
Cour constitutionnelle —
Actes relatifs aux référendums —

DEUXIÈME PARTIE

Actes du Président de la Région —
Actes des Assesseurs régionaux 2831
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des dirigeants de la Région 2836
Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional 2836
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 2842

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 2845
Avis d'appel d'offres 2848

INDICE CRONOLOGICO

INDEX CHRONOLOGIQUE

PARTE PRIMA

PREMIÈRE PARTIE

LEGGI E REGOLAMENTI

LOIS ET RÈGLEMENTS

Legge regionale 18 luglio 2012, n. 21.

Loi régionale n° 21 du 18 juillet 2012,

Modificazioni alle leggi regionali 8 settembre 1999, n. 27 (Disciplina dell'organizzazione del servizio idrico integrato), e 4 dicembre 2006, n. 29 (Nuova disciplina dell'agriturismo. Abrogazione della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27, e del regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 1). pag. 2809

modifiant les lois régionales n° 27 du 8 septembre 1999 (Réglementation du service hydrique intégré) et n° 29 du 4 décembre 2006 (Nouvelle réglementation de l'agritourisme et abrogation de la loi régionale n° 27 du 24 juillet 1995, ainsi que du règlement régional n° 1 du 14 avril 1998). page 2809

Legge regionale 18 luglio 2012, n. 22.

Loi régionale n° 22 du 18 juillet 2012,

Interventi regionali in materia di promozione e sviluppo della formazione e cultura musicale in Valle d'Aosta e di valorizzazione e divulgazione del patrimonio musicale tradizionale. Modificazioni alla legge regionale 17 marzo 1992, n. 8. pag. 2820

portant mesures régionales en matière de promotion et de développement de la formation et de la culture musicales en Vallée d'Aoste et de valorisation et de diffusion du patrimoine musical traditionnel, ainsi que modification de la loi régionale n° 8 du 17 mars 1992. page 2820

Loi régionale n° 24 du 31 juillet 2012,

portant mesures régionales en faveur du vol amateur.

page 2827

PARTE SECONDA

DEUXIÈME PARTIE

ATTI DEGLI ASSESSORI REGIONALI

ACTES DES ASSESSEURS RÉGIONAUX

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Decreto 25 luglio 2012, n. 12.

Arrêté n° 12 du 25 juillet 2012,

Consulta regionale per lo sport per il quadriennio Olimpico 2009-2012. Modifica composizione. pag. 2831

modifiant la composition de la Conférence régionale des sports au titre de l'olympiade 2009-2012. page 2831

ATTI DEI DIRIGENTI REGIONALI

ACTES DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Provvedimento dirigenziale 26 luglio 2012, n. 3269.

Attribuzione, ai sensi della L.R. 33/1984, della classificazione a quattro stelle all'albergo denominato "Parc Hôtel Billia", di SAINT-VINCENT. pag. 2836

**DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA
E DEL CONSIGLIO REGIONALE**

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 13 luglio 2012, n. 1449.

Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottata con deliberazione consiliare n. 10 del 16 febbraio 2012. pag. 2836

Deliberazione 27 luglio 2012, n. 1564.

Variatione al bilancio di previsione e di gestione della Regione per il triennio 2012/2014 e conseguente modifica la bilancio di cassa per l'anno 2012 per l'iscrizione di un finanziamento erogato dalla *Fondazione CRT - Cassa di Risparmio di Torino*, a titolo di contributo a sostegno della manifestazione culturale «Ététrad 2012». pag. 2838

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di AYAS. Decreto 31 luglio 2012, n. 1.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di realizzazione della strada di penetrazione C2 di Antagnod. pag. 2842

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Regione autonoma Valle d'Aosta.

Estratto del bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (cat. D), nel profilo di istruttore dei programmi di sviluppo, da assegnare alla struttura programmazione negoziata

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Acte du dirigeant n° 3269 du 26 juillet 2012,

portant classement de l'établissement hôtelier dénommé «Parc Hôtel Billia» de SAINT-VINCENT dans la catégorie 4 étoiles, au sens de la LR n° 33/1984. page 2836

**DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT
ET DU CONSEIL RÉGIONAL**

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1449 du 13 juillet 2012,

portant approbation, avec modifications, au sens de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait du risque d'avalanche ou de coulée de neige adoptée par la délibération du Conseil communal de RHÊMES-NOTRE-DAME n° 10 du 16 février 2012. page 2836

Délibération n° 1564 du 27 juillet 2012,

rectifiant les budgets prévisionnel et de gestion 2012/2014 et le budget de caisse 2012 de la Région, du fait de l'inscription d'un financement accordé par la *Fondazione CRT - Cassa di Risparmio di Torino* à titre de subvention pour l'organisation de la manifestation culturelle dénommée «Ététrad 2012». page 2838

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune d'AYAS. Acte n° 1 du 31 juillet 2012,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de la route de pénétration C2 d'Antagnod. page 2842

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur des programmes de développement (catégorie D - cadre) à affecter à la structure «Programmation

ta e aiuti di Stato del Dipartimento politiche strutturali e affari europei, nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

pag. 2845

Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Pubblicazione della graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di medicina interna presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

pag. 2847

BANDI E AVVISI DI GARA

Regione autonoma Valle d'Aosta. Direzione Protezione Civile.

Avviso relativo agli appalti aggiudicati - lavori.

pag. 2848

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE

Struttura «Ricerca, innovazione e qualità».

Esito bando di gara.

pag. 2849

négociée et aides d'État» du Département des politiques structurelles et des affaires européennes, dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

page 2845

Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un directeur sanitaire - médecin (secteur Médecine et spécialités médicales - Médecine interne), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

page 2847

AVIS D'APPEL D'OFFRES

Région autonome Vallée d'Aoste. Direction de la Protection Civile.

Avis d'attribution d'un marché de travaux.

page 2848

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Structure «Recherche, innovation et qualité».

Résultat d'un appel d'offres ouvert.

page 2849

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 18 luglio 2012, n. 21.

Modificazioni alle leggi regionali 8 settembre 1999, n. 27 (Disciplina dell'organizzazione del servizio idrico integrato), e 4 dicembre 2006, n. 29 (Nuova disciplina dell'agriturismo. Abrogazione della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27, e del regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 1).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

**CAPO I
MODIFICAZIONE ALLA LEGGE REGIONALE
8 SETTEMBRE 1999, N. 27**

Art. 1

(Proroga del termine di cui all'articolo 5, comma 5, della legge regionale 8 settembre 1999, n. 27)

1. Il termine di cui al comma 5 dell'articolo 5 della legge regionale 8 settembre 1999, n. 27 (Disciplina dell'organizzazione del servizio idrico integrato), già prorogato al 31 dicembre 2011 dall'articolo 10, comma 6, della legge regionale 18 aprile 2008, n. 13 (Disposizioni per l'avvio del servizio idrico integrato e il finanziamento di un programma pluriennale di interventi nel settore dei servizi idrici), è ulteriormente prorogato al 31 dicembre 2014.

**CAPO II
MODIFICAZIONI ALLA LEGGE REGIONALE
4 DICEMBRE 2006, N. 29**

Art. 2

(Modificazioni all'articolo 2)

1. Al secondo periodo della lettera a) del comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 (Nuova disciplina dell'agriturismo. Abrogazione della

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 21 du 18 juillet 2012,

modifiant les lois régionales n° 27 du 8 septembre 1999 (Réglementation du service hydrique intégré) et n° 29 du 4 décembre 2006 (Nouvelle réglementation de l'agritourisme et abrogation de la loi régionale n° 27 du 24 juillet 1995, ainsi que du règlement régional n° 1 du 14 avril 1998).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

**CHAPITRE PREMIER
MODIFICATION DE LA LOI REGIONALE
N° 27 DU 8 SEPTEMBRE 1999**

Art. 1^{er}

(Prorogation du délai visé au cinquième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 8 septembre 1999)

1. Le délai visé au cinquième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 8 septembre 1999 (Réglementation du service hydrique intégré), déjà prorogé au 31 décembre 2011 par le sixième alinéa de l'art. 10 de la loi régionale n° 13 du 18 avril 2008 (Dispositions relatives au démarrage du service hydrique intégré et au financement d'un programme pluriannuel d'actions dans le secteur des services hydriques), est prorogé au 31 décembre 2014.

**CHAPITRE II
MODIFICATION DE LA LOI REGIONALE
N° 29 DU 4 DECEMBRE 2006**

Art. 2

(Modification de l'art. 2)

1. À la deuxième phrase de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 29 du 4 décembre 2006 (Nouvelle réglementation de l'agritourisme et abrogation

legge regionale 24 luglio 1995, n. 27, e del regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 1), le parole: “Nel caso della locazione di camere con prestazione del solo servizio di prima colazione, è altresì consentito” sono sostituite dalle seguenti: “Nel caso della locazione di camere con prestazione del servizio di prima colazione e di mezza pensione, è altresì consentito”.

2. Il numero 1) della lettera b) del comma 1 dell'articolo 2 della l.r. 29/2006 è sostituito dal seguente:

“1) somministrazione di pasti o merende preparati attraverso l'utilizzo di prodotti, ivi compresi quelli alcolici e superalcolici, provenienti per almeno il 50 per cento dall'azienda agricola e per il 30 per cento costituiti da prodotti regionali tradizionali o provenienti da aziende agricole regionali, anche associate a cooperative agricole di trasformazione e vendita di prodotti; la parte rimanente dei prodotti può essere di altra provenienza. Le predette percentuali si riferiscono al peso dei prodotti impiegati per l'attività agrituristica nel corso di un anno. Sono esclusi dal conteggio percentuale generale i prodotti necessari e complementari alla preparazione dei pasti definiti con deliberazione della Giunta regionale, previo parere della commissione consiliare competente. È, inoltre, consentito l'acquisto di verdure di diversa provenienza nel periodo invernale. Le bevande devono essere somministrate in correlazione con i pasti o le merende; possono essere serviti soltanto vini di produzione regionale. Sono considerati di propria produzione i cibi e le bevande prodotti, lavorati e trasformati nell'azienda agricola, nonché quelli ricavati da materie prime dell'azienda agricola e ottenuti attraverso lavorazioni esterne;”.

Art. 3
(Modificazioni all'articolo 3)

1. La lettera d) del comma 3 dell'articolo 3 della l.r. 29/2006 è sostituita dalla seguente:

“d) sessanta coperti giornalieri, compresi quelli per gli ospiti delle camere e degli alloggi, per l'attività di ristorazione svolta mediante somministrazione di pasti e merende. Tale limite può essere elevato a ottanta coperti giornalieri, con il limite di sessanta coperti a pasto, qualora l'attività di somministrazione sia svolta per un periodo massimo, anche frazionabile, di centottanta giorni all'anno. Non concorrono al raggiungimento di tale limite le attività di degustazione dei prodotti aziendali e di somministrazione delle merende per le fattorie didattiche.”.

2. Al comma 4 dell'articolo 3 della l.r. 29/2006, le parole: “ai sensi del comma 6” sono sostituite dalle seguenti: “ai sensi del comma 3, lettera d)”.

de la loi régionale n° 27 du 24 juillet 1995, ainsi que du règlement régional n° 1 du 14 avril 1998), les mots: «En cas de location de chambres avec petit-déjeuner uniquement» sont remplacés par les mots: «En cas de location de chambres avec petit-déjeuner ou en demi-pension».

2. Le point 1) de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 2 de la LR n° 29/2006 est remplacé par un point ainsi rédigé:

«1) Distribution de repas ou de goûters composés, à hauteur de 50 p. 100, de produits – y compris les boissons alcoolisées et les spiritueux – provenant de l'exploitation et, à hauteur de 30 p. 100, de produits régionaux traditionnels ou de produits provenant des exploitations agricoles locales, éventuellement associées à des coopératives agricoles de transformation et de vente de produits; pour la partie restante, les produits servis peuvent avoir une autre provenance. Les pourcentages susdits se réfèrent au poids des produits utilisés dans le cadre de l'activité agritouristique dans le courant d'une année. Sont exclus du calcul en cause les produits complémentaires et nécessaires à la préparation des repas, qui sont définis par délibération du Gouvernement régional, sur avis de la commission du Conseil compétente en la matière. En hiver, des légumes provenant d'ailleurs peuvent être achetés. Les boissons peuvent être servies lors des repas et des goûters; les vins proposés doivent être uniquement des vins régionaux. L'on entend par produits de l'exploitation les boissons et les aliments provenant de cette dernière et confectionnés sur place, ainsi que ceux qui sont issus de matières premières provenant de l'exploitation mais qui ont été confectionnés ailleurs;».

Art. 3
(Modification de l'art. 3)

1. La lettre d) du troisième alinéa de l'art. 3 de la LR n° 29/2006 est remplacée par une lettre ainsi rédigée:

«d) Soixante couverts journaliers, y compris ceux destinés aux locataires des chambres et des appartements, pour ce qui est de l'activité de restauration comportant la distribution de repas et de goûters. Ledit plafond peut être élevé jusqu'à quatre-vingts couverts lorsque l'activité de restauration est exercée pendant une période de cent quatre-vingts jours par an maximum, même non consécutifs, mais les couverts ne peuvent être plus de soixante par repas. Les activités de dégustation des produits de l'exploitation et de distribution des goûters dans les fermes pédagogiques ne sont pas prises en compte aux fins du calcul des plafonds susdits.».

2. Au quatrième alinéa de l'art. 3 de la LR n° 29/2006, les mots: «au sens du sixième alinéa» sont remplacés par les mots: «au sens de la lettre d) du troisième alinéa».

3. Il comma 6 dell'articolo 3 della l.r. 29/2006 è abrogato.

Art. 4
(Modificazioni all'articolo 4)

1. Alla lettera b) del comma 2 dell'articolo 4 della l.r. 29/2006, le parole: "ai corsi di qualificazione professionale di cui all'articolo 7" sono sostituite dalle seguenti: "ai corsi di formazione per l'esercizio dell'attività agrituristica di cui all'articolo 7".

2. Il comma 3 dell'articolo 4 della l.r. 29/2006 è sostituito dal seguente:

"3. Nell'elenco di cui al comma 1 possono altresì essere iscritte le società agricole in qualsiasi forma costituite tra imprenditori agricoli allo scopo di esercitare l'attività agrituristica. In tal caso, i requisiti di cui al comma 2, lettere a), c) e d) devono essere posseduti da tutti i soci e il requisito di cui al comma 2, lettera b), dal socio preposto all'esercizio dell'attività agrituristica."

Art. 5
(Modificazioni all'articolo 5)

1. Il comma 1 dell'articolo 5 della l.r. 29/2006 è sostituito dal seguente:

"1. Le domande per l'iscrizione nell'elenco di cui all'articolo 4 sono presentate alla struttura competente e contengono la descrizione delle caratteristiche tipologiche dell'azienda agricola. La descrizione dell'attività agrituristica che il richiedente intende svolgere è inserita nella richiesta del parere di razionalità di cui all'articolo 22, comma 2, lettera e), della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta)."

2. Dopo il comma 1 dell'articolo 5 della l.r. 29/2006, come sostituito dal comma 1, è inserito il seguente:

"1bis. La capacità ricettiva relativa a ciascuna azienda è definita dalla struttura competente nell'attestato di complementarietà di cui all'articolo 8, sulla base dei parametri minimi aziendali stabiliti ai sensi dell'articolo 4, comma 2."

3. Al comma 2 dell'articolo 5 della l.r. 29/2006, le parole: "con proprio provvedimento" sono soppresse.

4. Il comma 3 dell'articolo 5 della l.r. 29/2006 è sostituito dal seguente:

"3. Il dirigente, accertata la regolarità della domanda, la completezza e l'idoneità della documentazione al-

3. Le sixième alinéa de l'art. 3 de la LR n° 29/2006 est abrogé.

Art. 4
(Modification de l'art. 4)

1. À la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 29/2006, les mots: «aux cours de qualification professionnelle visés à l'art. 7» sont remplacés par les mots: «aux cours de formation pour l'exercice de l'activité agritouristique visés à l'art. 7».

2. Le troisième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 29/2006 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé:

«3. Peuvent également être immatriculées au répertoire visé au premier alinéa du présent article les sociétés agricoles créées, sous quelque forme que ce soit, aux fins de l'exercice de l'activité agritouristique. En l'occurrence, les conditions visées aux lettres a), c) et d) du deuxième alinéa du présent article doivent être réunies par tous les exploitants associés, alors que la condition visée à la lettre b) dudit alinéa doit être remplie par l'associé chargé de l'exercice de l'activité agritouristique.»

Art. 5
(Modification de l'art. 5)

1. Le premier alinéa de l'art. 5 de la LR n° 29/2006 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé:

«1. Les demandes d'immatriculation au répertoire visé à l'art. 4 de la présente loi doivent être déposées à la structure compétente et porter la description des caractéristiques typologiques de l'exploitation agricole. La description des activités que le demandeur entend exercer doit être insérée dans la demande d'avis de rationalité au sens de la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 22 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998».

2. Après le premier alinéa de l'art. 5 de la LR n° 29/2006, tel qu'il résulte du premier alinéa du présent article, il est inséré un alinéa ainsi rédigé:

«1 bis. La capacité d'accueil de chaque exploitation est définie par la structure compétente dans l'attestation de complémentarité visée à l'art. 8 de la présente loi, sur la base des paramètres minimaux fixés au sens du deuxième alinéa de l'art. 4.»

3. Au deuxième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 29/2006, les mots: «par acte du dirigeant» sont remplacés par les mots: «par le dirigeant».

4. Le troisième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 29/2006 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé:

«3. Après avoir vérifié si la demande présentée est régulière et si la documentation produite est complète et

legata, dispone l'iscrizione nell'elenco entro trenta giorni dal ricevimento della domanda e ne dà comunicazione all'interessato.”.

Art. 6
(Modificazione all'articolo 6)

1. Al comma 2 dell'articolo 6 della l.r. 29/2006, le parole: “La cancellazione è disposta con provvedimento del dirigente” sono sostituite dalle seguenti: “La cancellazione è disposta dal dirigente”.

Art. 7
(Modificazioni all'articolo 7)

1. Alla rubrica dell'articolo 7 della l.r. 29/2006, le parole: “di qualificazione professionale” sono sostituite dalle seguenti: “di formazione per l'esercizio dell'attività agrituristica”.
2. Ai commi 1 e 2 dell'articolo 7 della l.r. 29/2006, le parole: “di qualificazione professionale” sono sostituite dalle seguenti: “di formazione per l'esercizio dell'attività agrituristica”.

Art. 8
(Modificazioni all'articolo 8)

1. La rubrica dell'articolo 8 della l.r. 29/2006 è sostituita dalla seguente: “Attestato di complementarietà”.
2. Il comma 1 dell'articolo 8 della l.r. 29/2006 è sostituito dal seguente:
“1. Ai fini dell'esercizio dell'attività agrituristica, l'operatore interessato è tenuto a conseguire l'attestato che dichiara la complementarietà tra l'attività agricola e l'attività connessa di agriturismo. La degustazione dei prodotti aziendali, di cui all'articolo 2, comma 1, lettera b), numero 2), e l'attività di fattoria didattica di cui all'articolo 2, comma 1, lettera d), non sono soggette all'accertamento della complementarietà e al rilascio del relativo attestato.”.
3. Al comma 3 dell'articolo 8 della l.r. 29/2006, le parole: “il certificato di complementarietà” sono sostituite dalle seguenti: “l'attestato di complementarietà”.

Art. 9
(Modificazioni all'articolo 9)

1. Il comma 1 dell'articolo 9 della l.r. 29/2006 è sostituito dal seguente:
“1. L'esercizio dell'attività agrituristica, le variazioni della tipologia e del numero dei servizi offerti e il trasferi-

adéquate, le dirigeant procède, dans les trente jours qui suivent la réception de ladite demande, à l'immatriculation du demandeur au répertoire en cause et en informe l'intéressé.».

Art. 6
(Modification de l'art. 6)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 29/2006, les mots: «La radiation est décidée par acte du dirigeant» sont remplacés par les mots: «La radiation est décidée par le dirigeant».

Art. 7
(Modification de l'art. 7)

1. Au titre de l'art. 7 de la LR n° 29/2006, les mots: «de qualification professionnelle» sont remplacés par les mots: «de formation pour l'exercice de l'activité agritouristique.».
2. Aux premier et deuxième alinéas de l'art. 7 de la LR n° 29/2006, les mots: «de qualification professionnelle» sont remplacés par les mots: «de formation pour l'exercice de l'activité agritouristique.».

Art. 8
(Modification de l'art. 8)

1. Le titre de l'art. 8 de la LR n° 29/2006 est remplacé par un titre ainsi rédigé: «Attestation de complémentarité».
2. Le premier alinéa de l'art. 8 de la LR n° 29/2006 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé:
«1. Aux fins de l'autorisation communale d'exercer l'activité agrotouristique, l'exploitant intéressé est tenu d'obtenir l'attestation de la complémentarité entre l'activité agricole et l'activité agrotouristique. La dégustation des produits de l'exploitation visée au point 2) de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi et l'activité de ferme pédagogique visée à la lettre d) dudit alinéa ne font pas l'objet de vérification de la complémentarité et ne nécessitent donc pas l'obtention de l'attestation y afférente.».
3. Au troisième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 29/2006, les mots: «Le certificat attestant la complémentarité entre l'activité agricole et l'activité agrotouristique est délivré» sont remplacés par les mots: «L'attestation de complémentarité est délivrée».

Art. 9
(Modification de l'art. 9)

1. Le premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 29/2006 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé:
«1. L'exercice de l'activité agrotouristique, les modifications du type et du nombre de services offerts, ainsi

mento della proprietà o della gestione della stessa per atto tra vivi o a causa di morte sono soggetti alla segnalazione certificata di inizio attività (SCIA) di cui all'articolo 22 della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi), da presentare allo sportello unico.”.

2. Alla lettera e) del comma 2 dell'articolo 9 della l.r. 29/2006, le parole: “del certificato di complementarità” sono sostituite dalle seguenti: “dell'attestato di complementarità”.
3. Al comma 3 dell'articolo 9 della l.r. 29/2006, le parole: “soggetto preposto” sono sostituite dalle seguenti: “socio preposto”.
4. Dopo il comma 3 dell'articolo 9 della l.r. 29/2006 è inserito il seguente:

“3bis. Nel caso di subingresso per causa di morte dell'operatore da parte dei soggetti di cui all'articolo 7, comma 2, il subentrante che non sia in possesso dei requisiti di cui al comma 2, lettere d) ed e), può continuare nell'esercizio dell'attività agrituristica, in attesa dell'acquisizione dei requisiti stessi da dimostrare entro un anno dal subingresso, salva proroga per casi comprovati di forza maggiore e fermo restando il possesso dei requisiti di cui al comma 2, lettere a), b) e c).”.

Art. 10
(Modificazioni all'articolo 16)

1. Alla lettera c) del comma 1 dell'articolo 16 della l.r. 29/2006, le parole: “acquisto di attrezzature e di arredi strettamente funzionali” sono sostituite dalle seguenti: “acquisto di arredamento per locali strettamente funzionali”.
2. La lettera d) del comma 1 dell'articolo 16 della l.r. 29/2006 è sostituita dalla seguente:
“d) realizzazione di opere, compresi gli impianti, finalizzate all'esercizio delle attività di cui all'articolo 2, comma 1, lettere d) ed e);”.
3. Dopo la lettera d) del comma 1 dell'articolo 16 della l.r. 29/2006, come sostituita dal comma 2, è aggiunta la seguente:
“dbis) predisposizione e installazione dei cartelli indicatori delle attività agrituristiche.”.
4. Dopo il comma 1 dell'articolo 16 della l.r. 29/2006 è inserito il seguente:
“1bis. Le iniziative di cui al comma 1, lettere a) e b), sono

que le transfert de propriété ou d'exploitation par acte entre vifs ou à cause de mort sont subordonnés au dépôt au guichet unique de la déclaration certifiée de début d'activité (SCIA) visée à l'art. 22 de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative et de droit d'accès aux documents administratifs).».

2. À la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 29/2006, les mots : « du certificat attestant la complémentarité visé » sont remplacés par les mots : « de l'attestation de complémentarité visée ».
3. Au troisième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 29/2006, les mots : « la personne » sont remplacés par les mots : « l'associé ».
4. Après le troisième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 29/2006, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

«3 bis. Si l'exploitant décède et est remplacé par l'une des personnes évoquées au deuxième alinéa de l'art. 7 de la présente loi, le nouvel exploitant qui ne réunit pas les conditions requises aux lettres d) et e) du deuxième alinéa du présent article peut continuer à exercer l'activité agritouristique, à condition qu'il remplisse les conditions susdites dans le délai d'un an, sauf prorogation pour des cas documentés de force majeure et sans préjudice de l'obligation de justifier des conditions visées aux lettres a), b) et c) dudit alinéa. ».

Art. 10
(Modification de l'art. 16)

1. À la lettre c) du premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 29/2006, les mots : « Achat d'équipements et de mobilier strictement nécessaires » sont remplacés par les mots : « Achat d'ameublement strictement nécessaire aux locaux ».
2. La lettre d) du premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 29/2006 est remplacée par une lettre ainsi rédigée :
« d) Réalisation d'ouvrages, y compris la mise en place des installations, destinés à l'exercice des activités visées aux lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi ; ».
3. Après la lettre d) du premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 29/2006, telle qu'elle résulte du deuxième alinéa du présent article, il est ajouté une lettre ainsi rédigée :
« d bis). Préparation et mise en place des panneaux indiquant les activités agritouristiques. ».
4. Après le premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 29/2006, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :
« 1 bis. Les initiatives indiquées aux lettres a) et b) du

ammesse ad agevolazione nel rispetto dei limiti di ricettività di cui all'articolo 3, comma 3, e tenuto conto delle eventuali agevolazioni già percepite, anche se già decorsi i termini di cui all'articolo 19, comma 1.”.

5. Il comma 2 dell'articolo 16 della l.r. 29/2006 è sostituito dal seguente:

“2. Le iniziative di cui al comma 1, lettera c), sono riammesse ad agevolazione trascorsi quindici anni dalla prima dotazione.”.

Art. 11
(Modificazione all'articolo 18)

1. Al comma 1 dell'articolo 18 della l.r. 29/2006 sono aggiunte, in fine, le seguenti parole: “e previo parere di razionalità sul progetto di attività agrituristica ai sensi dell'articolo 22, comma 2, lettera e), della l.r. 11/1998”.

Art. 12
(Modificazione all'articolo 20)

1. La lettera d) del comma 1 dell'articolo 20 della l.r. 29/2006 è sostituita dalla seguente:

“d) non ultimi le iniziative correlate alle spese di cui all'articolo 16 entro il termine massimo stabilito con deliberazione della Giunta regionale, comunque non superiore a cinque anni dalla data di concessione dell'agevolazione.”.

Art. 13
(Abrogazione dell'articolo 21)

1. L'articolo 21 della l.r. 29/2006 è abrogato.

Art. 14
(Sostituzione dell'articolo 22)

1. L'articolo 22 della l.r. 29/2006 è sostituito dal seguente:

“Art. 22
(Non ripetibilità e divieto di cumulo)

1. Le agevolazioni di cui al presente capo non sono cumulabili con altri interventi pubblici concessi per le medesime iniziative e, per quanto riguarda le iniziative di cui all'articolo 16, comma 1, lettere a), b), d) e dbis), non sono ripetibili, anche decorsi i termini di cui all'articolo 19, comma 1.”.

premier alinéa du présent article sont éligibles aux aides dans le respect des plafonds fixés par le troisième alinéa de l'art. 3 et compte tenu des aides éventuellement déjà perçues, même si les délais indiqués au premier alinéa de l'art. 19 ont déjà été dépassés. ».

5. Le deuxième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 29/2006 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

«2. Les initiatives visées à la lettre c) du premier alinéa du présent article sont de nouveau éligibles aux aides lorsque quinze ans se sont écoulés à compter de la première dotation.

Art. 11
(Modification de l'art. 18)

1. À la fin du premier alinéa de l'art. 18 de la LR n° 29/2006, sont ajoutés les mots : «et après avoir obtenu l'avis de rationalité quant au projet d'activité agritouristique au sens de la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 22 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998».

Art. 12
(Modification de l'art. 20)

1. La lettre d) du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 29/2006 est remplacée par une lettre ainsi rédigée :

«d) N'achève pas les travaux comportant les dépenses visées à l'art. 16 de la présente loi dans le délai fixé par délibération du Gouvernement régional, qui ne peut, en tout cas, dépasser les cinq ans qui suivent la date d'octroi de l'aide. ».

Art. 13
(Abrogation de l'art. 21)

1. L'art. 21 de la LR n° 29/2006 est abrogé.

Art. 14
(Remplacement de l'art. 22)

1. L'art. 22 de la LR n° 29/2006 est remplacé par un article ainsi rédigé :

«Art. 22
(Non-renouvellement des aides et interdiction de cumul)

1. Les aides visées au présent chapitre ne peuvent se cumuler avec d'autres aides publiques accordées au titre des mêmes initiatives et les initiatives évoquées aux lettres a), b), d) et d bis) du premier alinéa de l'art. 16 de la présente loi ne peuvent être renouvelées, même après l'expiration des délais visés au premier alinéa de l'art. 19.»

Art. 15
(Modificazioni all'articolo 25)

1. Il comma 1 dell'articolo 25 della l.r. 29/2006 è sostituito dal seguente:

“1. La struttura competente approva il progetto relativo ai cartelli indicatori delle attività agrituristiche per garantirne la segnalazione a fini turistici.”

2. Al comma 3 dell'articolo 25 della l.r. 29/2006, le parole: “, costituite con le modalità di cui all'articolo 21, comma 1” sono soppresse.

Art. 16
(Modificazione all'articolo 30)

1. Dopo il comma 3 dell'articolo 30 della l.r. 29/2006, è inserito il seguente:

“3bis. Alla terza violazione accertata definitivamente delle disposizioni di cui agli articoli 2, 3, 4, 12, 14 e 25 lo sportello unico dispone la sospensione dell'esercizio dell'attività per un anno.”

Art. 17
(Disposizioni transitorie)

1. Le disposizioni di cui all'articolo 16, comma 1, lettere c) e d), della l.r. 29/2006, come modificate dall'articolo 10, commi 1 e 2, della presente legge, si applicano alle domande per la concessione delle agevolazioni pervenute successivamente alla data di entrata in vigore della presente legge.
2. La disposizione di cui all'articolo 20, comma 1, lettera d), della l.r. 29/2006, come modificata dall'articolo 12, comma 1, della presente legge, si applica anche ai rapporti derivanti dalle agevolazioni già concesse ma non ancora totalmente liquidate alla data di entrata in vigore della presente legge.
3. Alle domande di contributo presentate dalle associazioni agrituristiche prima della data di entrata in vigore della presente legge continuano ad applicarsi le disposizioni di cui all'articolo 21 della l.r. 29/2006.
4. Alle domande per la predisposizione e l'installazione di cartelli pervenute prima della data di entrata in vigore della presente legge continua ad applicarsi la disposizione di cui all'articolo 25, comma 1, della l.r. 29/2006 nel testo anteriore alle modificazioni di cui alla presente legge.
5. Per l'applicazione della disposizione di cui all'articolo 30, comma 3bis, della l.r. 29/2006, inserito dall'articolo 16 della presente legge, non rilevano le violazioni accertate definitivamente entro la data di entrata in vigore della presente legge.

Art. 15
(Modification de l'art. 25)

1. Le premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 29/2006 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 1. La structure compétente approuve le projet relatif aux panneaux signalant les activités agritouristiques. »

2. Au troisième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 29/2006, les mots : « constituées suivant les modalités établies par le premier alinéa de l'art. 21 de la présente loi » sont supprimés.

Art. 16
(Modification de l'art. 30)

1. Après le troisième alinéa de l'art. 30 de la LR n° 29/2006, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 3 bis. Après que la troisième violation des dispositions des art. 2, 3, 4, 12, 14 ou 25 de la présente loi a été définitivement constatée, le guichet unique suspend l'activité pendant un an. »

Art. 17
(Dispositions transitoires)

1. Les demandes d'aide parvenues après l'entrée en vigueur de la présente loi sont soumises aux dispositions des lettres c) et d) du premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 29/2006, telles qu'elles ont été modifiées au sens des premier et deuxième alinéas de l'art. 10 ci-dessus.
2. Les rapports dérivant des aides déjà accordées mais pas encore totalement versées à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont soumis aux dispositions de la lettre d) du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 29/2006, telles qu'elles résultent du premier alinéa de l'art. 12 ci-dessus.
3. Les demandes d'aide présentées par des associations agritouristiques avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi restent soumises aux dispositions de l'art. 21 de la LR n° 29/2006.
4. Les demandes relatives à la préparation et à la pose des panneaux parvenues avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi restent soumises aux dispositions du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 29/2006, telles qu'elles étaient avant les modifications apportées au sens de la présente loi.
5. Les violations définitivement constatées avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi ne sont pas prises en compte aux fins de l'application des dispositions du troisième alinéa bis de l'art. 30 de la LR n° 29/2006, tel qu'il est inséré au sens de l'art. 16 ci-dessus.

Art. 18
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione dell'articolo 10, comma 3, è determinato in annui euro 10.000 a decorrere dall'anno 2012.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura e finanziamento nella parte prima dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per il triennio 2012/2014 nell'unità previsionale di base 1.10.3.10 (Interventi e servizi finalizzati allo sviluppo del settore agricolo e agroalimentare).
3. L'abrogazione dell'articolo 21 della l.r. 29/2006 rende disponibile nell'unità previsionale di base 1.10.3.10 la somma annua di euro 2.000 per gli anni 2013 e 2014 che viene iscritta nella parte prima dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per il triennio 2012/2014 nell'unità previsionale di base 1.16.1.10 (Fondi di riserva per spese obbligatorie e impreviste - spese correnti).
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Aosta, 18 luglio 2012.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 194;
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1160 del 1° giugno 2012);
 - Presentato al Consiglio regionale in data 5 giugno 2012;
 - Assegnato alla III Commissione consiliare permanente in data 8 giugno 2012;
 - Assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 8 giugno 2012;

Art. 18
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application du troisième alinéa de l'art. 10 de la présente loi s'élève à 10 000 euros par an à compter de 2012.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte et financée par les crédits inscrits dans la première partie de l'état prévisionnel des dépenses du budget 2012/2014 de la Région, dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.10.3.10 (Mesures et services visant au développement des secteurs agricole et agroalimentaire).
3. L'abrogation de l'art. 21 de la LR n° 29/2006 rend disponible, dans l'unité prévisionnelle de base 1.10.3.10, la somme de 2 000 euros par an au titre de 2013 et de 2014, somme qui est inscrite dans la première partie de l'état prévisionnel des dépenses du budget 2012/2014 de la Région, dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.16.1.10 (Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires et imprévues - dépenses ordinaires).
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 juillet 2012.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PREPARATOIRES

- Projet de loi n. 194;
- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n° 1160 du 1^{er} juin 2012);
 - présenté au Conseil régional en date du 5 juin 2012;
 - soumis à la III^e Commission permanente du Conseil en date du 8 juin 2012;
 - soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 8 juin 2012;

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">- Acquisito il parere di compatibilità finanziaria della Commissione Affari generali espresso in data 6 luglio 2012;- Acquisito il parere della III Commissione consiliare permanente espresso in data 4 luglio 2012, su nuovo testo e relazione del Consigliere AGOSTINO;- Approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 12 luglio 2012 con deliberazione n. 2521/XIII;- Trasmesso al Presidente della Regione in data 17 luglio 2012; | <ul style="list-style-type: none">- examiné par la Commission des Affaires générales qui a exprimé son avis de compatibilité avec les budgets de la Région en date du 6 juillet 2012;- examiné par la III^e Commission permanente du Conseil qui a exprimé son avis en date du 4 juillet 2012, – nouveau texte de la Commission – et rapport du Conseiller AGOSTINO;- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 12 juillet 2012 délibération n. 2521/XIII;- transmis au Président de la Région en date du 17 juillet 2012. |
|---|---|

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
18 luglio 2012, n. 21

Note all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ Il comma 5 dell'articolo 5 della legge regionale 8 settembre 1999, n. 27 prevede come segue:

"5. In fase di prima applicazione la tariffa assicura almeno la copertura dei costi di gestione del servizio idrico integrato e, entro il 31 dicembre 2008, è adeguata ai criteri di determinazione di cui al presente articolo."

- ⁽²⁾ L'articolo 10, comma 6, della legge regionale 18 aprile 2008, n. 13 prevede come segue:

"6. Il termine di cui all'articolo 5, comma 5, della l.r. 27/1999 è prorogato al 31 dicembre 2011."

Note all'articolo 2:

- ⁽³⁾ Il secondo periodo della lettera a) del comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

"a) locazione, ad uso turistico, di camere con prestazione del servizio di prima colazione, mezza pensione o pensione completa e, eventualmente, di somministrazione di merende, da servire ai propri ospiti, con le modalità di cui alla lettera b), numero 1). Nel caso della locazione di camere con prestazione del solo servizio di prima colazione, è altresì consentito l'uso dell'angolo cottura in dotazione nelle camere locate oppure di una cucina in uso comune a tutti gli ospiti;"

- ⁽⁴⁾ Il numero 1) della lettera b) del comma 1 dell'articolo 2

della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

"1) somministrazione di pasti o merende, preparati attraverso l'utilizzo di prodotti, ivi compresi quelli alcolici e superalcolici provenienti, in prevalenza, dall'azienda agricola e, per la restante parte, di prodotti provenienti principalmente da aziende agricole locali e di prodotti regionali tradizionali. Le bevande devono essere somministrate in correlazione con i pasti o le merende; possono essere serviti soltanto vini di produzione regionale. Sono considerati di propria produzione i cibi e le bevande prodotti, lavorati e trasformati nell'azienda agricola, nonché quelli ricavati da materie prime dell'azienda agricola e ottenuti attraverso lavorazioni esterne;"

Note all'articolo 3:

- ⁽⁵⁾ La lettera a) del comma 3 dell'articolo 3 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

"d) sessanta coperti giornalieri, compresi quelli per gli ospiti delle camere e degli alloggi, per l'attività di ristorazione svolta mediante somministrazione di pasti e merende. Tale limite può essere elevato fino ad ottanta coperti giornalieri, di cui al massimo sessanta all'interno e gli altri in spazi aperti adeguatamente attrezzati, qualora l'attività di somministrazione sia svolta per un periodo massimo, anche frazionabile, di centoventi giorni all'anno."

- ⁽⁶⁾ Il comma 4 dell'articolo 3 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

"4. In occasione di sagre, feste tradizionali e manifestazioni similari finalizzate alla promozione e alla valorizzazione del territorio e del patrimonio rurale, il dirigente della struttura competente può autorizzare la somministrazione di pasti e merende per un numero di coperti superiore a quello stabilito ai sensi del comma 6."

- (7) Il comma 6 dell'articolo 3 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

“6. Il numero dei posti letto e dei coperti relativo a ciascuna azienda addetta all'esercizio dell'attività agrituristica è definito nel provvedimento di iscrizione nell'elenco di cui all'articolo 4, sulla base dei parametri minimi aziendali stabiliti ai sensi del medesimo articolo 4, comma 2.”.

Note all'articolo 4:

- (8) La lettera b) del comma 2 dell'articolo 4 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

“b) aver partecipato, con esito favorevole, ai corsi di qualificazione professionale di cui all'articolo 7;”.

- (9) Il comma 3 dell'articolo 4 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

“3. Nell'elenco di cui al comma 1 possono altresì essere iscritte le società agricole in qualsiasi forma costituite tra imprenditori agricoli allo scopo di esercitare l'attività agrituristica. In tal caso, i requisiti di cui al comma 2, lettere a), c) e d), devono essere posseduti da almeno uno dei soci e i requisiti di cui al comma 2, lettere b), c) e d), anche dal soggetto preposto all'esercizio dell'attività agrituristica.”.

Note all'articolo 5:

- (10) Il comma 1 dell'articolo 5 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

“1. Le domande per l'iscrizione nell'elenco di cui all'articolo 4 sono dirette alla struttura competente e contengono la descrizione delle attività che il richiedente intende svolgere e delle caratteristiche tipologiche dell'azienda agricola.”.

- (11) Il comma 2 dell'articolo 5 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

“2. Il dirigente preposto alla struttura competente definisce con proprio provvedimento l'ulteriore documentazione da allegare alla domanda e la modulistica correlata.”.

- (12) Il comma 3 dell'articolo 5 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

“3. Il dirigente, accertata la regolarità della domanda, la completezza e l'idoneità della documentazione allegata, dispone con proprio provvedimento l'iscrizione nell'elenco entro sessanta giorni dal ricevimento della domanda.”.

Nota all'articolo 6:

- (13) Il comma 2 dell'articolo 6 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

“2. La cancellazione è disposta con provvedimento del dirigente della struttura competente ed è comunicata allo sportello unico competente per il territorio in cui è ubicata l'azienda, di seguito denominato sportello unico, per gli adempimenti di cui all'articolo 13.”.

Note all'articolo 7:

- (14) La rubrica dell'articolo 7 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

“(Corso di qualificazione professionale e esame di idoneità).”.

- (15) I commi 1 e 2 dell'articolo 7 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedevano come segue:

“1. L'iscrizione nell'elenco di cui all'articolo 4 è subordinata alla partecipazione al corso di qualificazione professionale organizzato periodicamente dalla struttura competente e al superamento del relativo esame di idoneità.”.

2. Per il coniuge, i parenti entro il terzo o gli affini entro il secondo grado dell'operatore agrituristico, coadiuvanti familiari ai sensi dell'articolo 230bis del codice civile, che hanno prestato la propria opera in modo continuativo per almeno tre anni nell'arco dell'ultimo quinquennio e che intendono subentrare nell'esercizio dell'attività agrituristica, l'iscrizione nell'elenco di cui all'articolo 4 è subordinata alla partecipazione ad un apposito corso di qualificazione professionale, organizzato periodicamente dalla struttura competente, e al superamento del relativo esame di idoneità.”.

Note all'articolo 8:

- (16) La rubrica dell'articolo 8 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

“(Certificato di complementarità).”.

- (17) Il comma 1 dell'articolo 8 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

“1. Ai fini dell'esercizio dell'attività agrituristica, l'operatore interessato è tenuto a conseguire il certificato attestante la complementarità tra l'attività agricola e l'attività connessa di agriturismo. La sola degustazione dei prodotti aziendali di cui all'articolo 2, comma 1, lettera b), numero 2), non è soggetta all'accertamento della complementarità e al rilascio del relativo certificato.”.

- (18) Il comma 3 dell'articolo 8 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

“3. All'esito dell'istruttoria condotta con le modalità di cui al comma 2, il certificato di complementarità è rilasciato con provvedimento del dirigente della struttura competente.”.

Note all'articolo 9:

⁽¹⁹⁾ Il comma 1 dell'articolo 9 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

"1. L'esercizio dell'attività agrituristica e il trasferimento della proprietà o della gestione della stessa per atto tra vivi o a causa di morte sono soggetti alla segnalazione certificata di inizio attività (SCIA) di cui all'articolo 22 della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi), da presentare allo sportello unico e, per conoscenza, alla struttura competente."

⁽²⁰⁾ La lettera e) del comma 2 dell'articolo 9 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

"e) al possesso del certificato di complementarità di cui all'articolo 8."

⁽²¹⁾ Il comma 3 dell'articolo 9 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

"3. Nel caso delle società di cui all'articolo 4, comma 3, il requisito di cui al comma 2, lettera c), deve essere posseduto sia dal legale rappresentante sia dal soggetto preposto all'esercizio dell'attività agrituristica."

Note all'articolo 10:

⁽²²⁾ La lettera c) del comma 1 dell'articolo 16 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

"c) acquisto di attrezzature e di arredi strettamente funzionali all'esercizio dell'attività agrituristica, con esclusione dei beni usati, salvo che si tratti di beni ricompresi nelle cessioni di azienda;"

⁽²³⁾ La lettera d) del comma 1 dell'articolo 16 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

"d) realizzazione di opere, compresi gli impianti e l'acquisto delle attrezzature e del materiale didattico occorrenti, finalizzate all'esercizio delle attività di cui all'articolo 2, comma 1, lettere d) ed e)."

⁽²⁴⁾ Il comma 2 dell'articolo 16 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

"2. Le iniziative di cui al comma 1, lettere c) e d), sono ammesse ad agevolazione solo quando si tratti di prima dotazione."

Nota all'articolo 11:

⁽²⁵⁾ Il comma 1 dell'articolo 18 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

"1. Le domande per la concessione delle agevolazioni di cui all'articolo 17, con esclusione delle iniziative di cui all'articolo 16, comma 1, lettera c), sono

presentate alla struttura competente prima dell'avvio dell'iniziativa.

Nota all'articolo 12:

⁽²⁶⁾ La lettera d) del comma 1 dell'articolo 20 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

"d) non ultimi le iniziative correlate alle spese di cui all'articolo 16 entro quarantotto mesi dalla data di prima erogazione dell'agevolazione."

Nota all'articolo 13:

⁽²⁷⁾ L'articolo 21 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

"Art. 21

(Contributi ad associazioni agrituristiche)

1. Alle associazioni tra operatori agrituristici costituite con atto pubblico, possono essere concessi, in regime de minimis, contributi a fondo perduto fino al 50 per cento delle spese di costituzione e delle spese per lo svolgimento di attività istituzionali, promozionali e pubblicitarie; il contributo concesso non può in ogni caso superare, nel triennio e per ciascuna associazione richiedente, l'importo di euro 50.000.

2. La Giunta regionale individua, con propria deliberazione, la tipologia delle spese ammissibili a contributo e definisce le modalità, anche procedurali, di concessione ed erogazione dei contributi."

Nota all'articolo 14:

⁽²⁸⁾ L'articolo 22 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

"Art. 22

(Non ripetibilità e divieto di cumulo)

1. Le agevolazioni di cui al presente capo non sono cumulabili con altri interventi pubblici concessi per le medesime iniziative e non sono ripetibili, anche decorsi i termini di cui all'articolo 19, commi 1 e 2, quando abbiano ad oggetto le medesime iniziative."

Note all'articolo 15:

⁽²⁹⁾ Il comma 1 dell'articolo 25 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

"1. La struttura competente predispone e cura l'installazione, previo accordo con le amministrazioni competenti, dei cartelli indicatori delle attività agrituristiche per garantirne la segnalazione a fini turistici."

⁽³⁰⁾ Il comma 3 dell'articolo 25 della legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 prevedeva come segue:

"3. L'utilizzo sulle insegne, sul materiale illustrativo e pubblicitario e in ogni altro mezzo di comunicazione al pubblico delle espressioni agriturismo e di ogni

altra espressione correlata è riservato con caratteri di esclusività agli operatori agrituristici esercenti l'attività agrituristica di cui all'articolo 9 e alle associazioni di operatori agrituristici, costituite con le modalità di cui all'articolo 21, comma 1."

Note all'articolo 17:

⁽³¹⁾ Vedasi nota 27.

⁽³²⁾ Vedasi nota 29.

Legge regionale 18 luglio 2012, n. 22.

Interventi regionali in materia di promozione e sviluppo della formazione e cultura musicale in Valle d'Aosta e di valorizzazione e divulgazione del patrimonio musicale tradizionale. Modificazioni alla legge regionale 17 marzo 1992, n. 8.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(*Oggetto e finalità*)

1. La presente legge reca disposizioni per la disciplina dell'Istituto musicale pareggiato della Valle d'Aosta - Conservatoire de la Vallée d'Aoste, di seguito denominato Istituto, istituito ai sensi della legge 21 dicembre 1999, n. 508 (Riforma delle Accademie di belle arti, dell'Accademia nazionale di danza, dell'Accademia nazionale di arte drammatica, degli Istituti superiori per le industrie artistiche, dei Conservatori di musica e degli Istituti musicali pareggiati), e del decreto legislativo 24 luglio 2007, n. 136 (Norme di attuazione dello statuto speciale della Valle d'Aosta - Vallée d'Aoste concernenti il conferimento di funzioni in materia di istituzioni di alta formazione artistica e musicale).
2. Al fine di razionalizzare la normativa regionale in materia di promozione e sviluppo della formazione e cultura musicale in Valle d'Aosta e di valorizzare e divulgare il patrimonio musicale tradizionale, la presente legge reca modificazioni alla legge regionale 17 marzo 1992, n. 8 (Interventi regionali a favore di una Fondazione per la valorizzazione e la divulgazione del patrimonio musicale tradizionale e per lo sviluppo e la diffusione della cultura musicale in Valle d'Aosta).

Art. 2
(*Contributo annuo a favore dell'Istituto*)

1. A decorrere dall'anno 2013, la Regione eroga a favore dell'Istituto un contributo annuo a titolo di concorso alle spese per il funzionamento dell'Istituto medesimo, comprensivo di quelle concernenti le attività dell'orche-

Loi régionale n° 22 du 18 juillet 2012,

portant mesures régionales en matière de promotion et de développement de la formation et de la culture musicales en Vallée d'Aoste et de valorisation et de diffusion du patrimoine musical traditionnel, ainsi que modification de la loi régionale n° 8 du 17 mars 1992.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit:

Art. 1^{er}
(*Finalité*)

1. La présente loi fixe des dispositions réglementant l'Istituto musicale pareggiato della Valle d'Aosta - Conservatoire de la Vallée d'Aoste, ci-après dénommé «Conservatoire», créé au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999 (Réforme des académies des beaux arts, de l'Académie nationale de danse, de l'Académie nationale d'art dramatique, des instituts supérieurs pour les industries artistiques, des conservatoires de musique et des instituts musicaux agréés) et du décret législatif n° 136 du 24 juillet 2007 (Dispositions d'application du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste relatives à l'attribution de fonctions en matière d'institution de haute formation artistique et musicale).
2. Afin de rationaliser la législation régionale en matière de promotion et de développement de la formation et de la culture musicales en Vallée d'Aoste, ainsi que de valoriser et de diffuser le patrimoine musical traditionnel, la présente loi modifie la loi régionale n° 8 du 17 mars 1992 (Mesures régionales destinées à une Fondation chargée de la mise en valeur et de la divulgation du patrimoine musical traditionnel ainsi que du développement et de la diffusion de la culture musicale en Vallée d'Aoste).

Art. 2
(*Aide annuelle en faveur du Conservatoire*)

1. À compter de 2013, la Région accorde au Conservatoire une aide annuelle à titre de concours aux dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses relatives aux activités de l'orchestre symphonique. Les critères et les

stra sinfonica. I criteri e le modalità per la concessione del contributo sono determinati con deliberazione della Giunta regionale.

2. La Regione può assoggettare l'Istituto al rispetto di un patto di stabilità, finalizzato al contenimento delle spese correnti, secondo le modalità definite dalla Giunta regionale con propria deliberazione.
3. Il contributo di cui al comma 1 è erogato per ciascun anno solare in tre rate: la prima, fino al 60 per cento, entro il 15 febbraio, la seconda, fino al 30 per cento, entro il 31 maggio e la terza a seguito della verifica, da parte della struttura regionale competente in materia di istruzione, della rendicontazione delle spese sostenute nell'esercizio precedente e dell'eventuale rispetto del patto di stabilità di cui al comma 2. L'eventuale eccedenza corrisposta a titolo di acconto rispetto alle spese sostenute dall'Istituto è decurtata dalla terza rata dell'esercizio in corso.

Art. 3
(Statuto e organi dell'Istituto)

1. Entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore del presente articolo, l'Istituto delibera una proposta di adeguamento dello statuto alla presente legge e alla normativa statale vigente in materia, con particolare riferimento alla l. 508/1999 e al decreto del Presidente della Repubblica 28 febbraio 2003, n. 132 (Regolamento recante criteri per l'autonomia statutaria, regolamentare e organizzativa delle istituzioni artistiche e musicali, a norma della legge 21 dicembre 1999, n. 508). La proposta di adeguamento dello statuto è approvata con deliberazione della Giunta regionale, sentita la Commissione consiliare competente.
2. Lo statuto deve essere altresì conforme ai seguenti principi:
 - a) il Presidente dell'Istituto è nominato dalla Giunta regionale, sulla base di una designazione effettuata dal consiglio accademico nell'ambito di una terna di soggetti di alta qualificazione manageriale e professionale e di comprovata esperienza maturata in organi di gestione di istituzioni culturali ovvero aventi riconosciuta competenza in ambito artistico e culturale;
 - b) al fine di garantire un'adeguata rappresentanza della Regione, secondo quanto previsto dall'articolo 1, comma 2, del d.lgs. 136/2007, alla Giunta regionale è riservata la nomina di tre membri del consiglio di amministrazione scelti fra personalità del mondo dell'arte e della cultura, del sistema produttivo e sociale, delle professioni e degli enti pubblici e privati;

modalités d'octroi de l'aide en cause sont établis par délibération du Gouvernement régional.

2. La Région peut imposer au Conservatoire de respecter un pacte de stabilité visant à la maîtrise des dépenses ordinaires, suivant des modalités établies par délibération du Gouvernement régional.
3. L'aide visée au premier alinéa du présent article est liquidée au titre de chaque année solaire en trois versements: le premier, de 60 p. 100 au maximum, au plus tard le 15 février, le deuxième, de 30 p. 100 maximum, au plus tard le 31 mai et le troisième après la vérification, par la structure régionale compétente en matière d'éducation, du compte rendu des dépenses supportées au titre de l'exercice précédent et, éventuellement, du respect du pacte de stabilité visé au deuxième alinéa ci-dessus. Les éventuelles sommes versées à titre d'acompte, excédentaires par rapport aux dépenses supportées par le Conservatoire, sont déduites du troisième versement relatif à l'exercice en cours.

Art. 3
(Statuts et organes du Conservatoire)

1. Dans les soixante jours qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent article, le Conservatoire doit délibérer une proposition d'adaptation de ses statuts à la présente loi et à la législation nationale en vigueur en la matière, et notamment à la loi n° 508/1999 et au décret du président de la République n° 132 du 28 février 2003 (Règlement portant critères pour l'autonomie statutaire, réglementaire et organisationnelle des institutions artistiques et musicales, au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999). La proposition d'adaptation des statuts est approuvée par délibération du Gouvernement régional, la commission du Conseil compétente entendue.
2. Les statuts doivent, par ailleurs, être conformes aux principes suivants:
 - a) Le président du Conservatoire est nommé par le Gouvernement régional sur la base de la désignation effectuée par le Conseil académique qui choisit parmi trois personnes justifiant d'une haute qualification managériale et professionnelle et d'une expérience acquise dans le cadre d'organes de gestion d'institutions culturelles ou bien d'une compétence attestée dans le domaine artistique et culturel;
 - b) Afin de garantir une représentation adéquate de la Région au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 1er du décret législatif n° 136/2007, le Gouvernement régional a le droit de nommer trois membres du Conseil d'administration, choisis parmi les personnalités du monde de l'art, de la culture et des professions, du système productif et social et du secteur des organismes publics et privés;

- c) il controllo contabile dell'Istituto è affidato ad un revisore dei conti, nominato con deliberazione della Giunta regionale tra gli iscritti nell'apposito registro;
- d) individuazione nell'ambito del consiglio di amministrazione dell'Istituto del rappresentante della Regione, ai fini dell'integrazione del Consiglio nazionale per l'alta formazione artistica e musicale (CNAM) ai sensi dell'articolo 1, comma 2, del d.lgs. 136/2007.

Art. 4
(Personale docente dell'Istituto)

1. La pianta organica dell'Istituto è soggetta a revisione biennale. La proposta di revisione è operata dal consiglio di amministrazione dell'Istituto, sentito il collegio dei docenti, sulla base del progetto predisposto dal consiglio accademico per lo sviluppo della funzione artistica, educativa e culturale dell'Istituto stesso, nonché in considerazione delle risorse umane, logistiche e finanziarie disponibili. La pianta organica e le successive modificazioni della stessa sono approvate dalla Giunta regionale con propria deliberazione.

Art. 5
(Intese e convenzioni con altre istituzioni)

1. L'Istituto può stipulare convenzioni con enti, università, istituti di alta formazione artistica e musicale, fondazioni di ricerca e organismi equiparati, associazioni e società per l'esercizio di funzioni, l'erogazione di servizi o la realizzazione di progetti di sviluppo, nonché per il coordinamento di attività di comune interesse.
2. In particolare, le convenzioni di cui al comma 1 stabiliscono l'oggetto, le finalità, la durata, gli obblighi, le garanzie, le modalità di partecipazione dei contraenti e i loro rapporti finanziari e organizzativi, anche mediante il reciproco utilizzo del personale assunto.
3. Le funzioni amministrative in materia di programmazione e sviluppo dell'offerta formativa di cui all'articolo 1, comma 3, del d.lgs. 136/2007 sono esercitate mediante atti di indirizzo dell'Assessore all'istruzione e cultura.

Art. 6
(Modificazioni alla l.r. 8/1992)

1. Al comma 1 dell'articolo 1 della l.r. 8/1992 le parole: "Istituto musicale della Valle d'Aosta" sono sostituite dalle seguenti: "Fondazione Maria Ida Viglino per la cultura musicale".
2. Dopo il comma 1 dell'articolo 1 della l.r. 8/1992, come

- c) Le contrôle comptable du Conservatoire est confié à un commissaire aux comptes, nommé par délibération du Gouvernement régional parmi les personnes inscrites au registre y afférent;
- d) Au sens du deuxième alinéa de l'art. 1er du décret législatif n° 136/2007, un des représentants de la Région au sein du Conseil d'administration est désigné pour faire partie du Conseil national pour la haute formation artistique et musicale (CNAM).

Art. 4
(Personnels enseignants du Conservatoire)

1. L'organigramme du Conservatoire fait l'objet d'une révision tous les deux ans. Le Conseil d'administration du Conservatoire propose la révision sur la base d'un projet élaboré par le Conseil académique pour le développement de la fonction artistique, éducative et culturelle du Conservatoire et compte tenu des ressources humaines, logistiques et financières disponibles, le Conseil des enseignants entendu. L'organigramme et ses modifications sont approuvés par délibération du Gouvernement régional.

Art. 5
(Accords et conventions avec d'autres institutions)

1. Le Conservatoire peut passer des conventions avec des organismes, des universités, des institutions de haute formation artistique et musicale, des fondations de recherche et des organismes équivalents, des associations et des sociétés, et ce, pour l'exercice de fonctions, la fourniture de services ou la réalisation de projets de développement, ainsi que pour la coordination d'activités d'intérêt commun.
2. Les conventions visées au premier alinéa ci-dessus établissent notamment leurs objet, finalité et durée, les obligations, les garanties et les modalités de participation des parties, ainsi que les rapports financiers et organisationnels entre celles-ci, éventuellement par l'utilisation réciproque de leurs personnels.
3. Les fonctions administratives en matière de programmation et de développement de l'offre de formation visée au troisième alinéa de l'art. 1er du décret législatif n° 136/2007 sont exercées sur base d'actes d'orientation de l'assesseur à l'éducation et à la culture.

Art. 6
(Modification de la LR n° 8/1992)

1. Au premier alinéa de l'art. 1er de la LR n° 8/1992, les mots: «Institut musical de la Vallée d'Aoste» sont remplacés par les mots: «Fondazione Maria Ida Viglino per la cultura musicale (Fondation Maria Ida Viglino pour la culture musicale)».
2. Après le premier alinéa de l'art. 1er de la LR n° 8/1992,

modificato dal comma 1, è aggiunto il seguente:

“1bis. Al fine di favorire e valorizzare la divulgazione del patrimonio musicale in Valle d'Aosta, la Regione promuove, inoltre, forme di collaborazione con organismi, associazioni o enti che svolgano attività funzionali alle predette finalità e, in considerazione della particolare rilevanza dell'attività svolta, con l'Associazione Orchestre d'Harmonie du Val d'Aoste, l'Associazione regionale cori Valle d'Aosta (A.R.CO.V.A.), l'Associazione Fédération des harmonies valdôtaines e l'Associazione Nos racines - Associazione gruppi folkloristici della Valle d'Aosta.”.

3. Al comma 1 dell'articolo 2 della l.r. 8/1992, sono apportate le seguenti modificazioni:

a) la lettera a) è sostituita dalla seguente:

“a) scopi della Fondazione sono lo studio, la valorizzazione e la divulgazione del patrimonio musicale proprio della tradizione valdostana, nonché lo sviluppo e la diffusione dell'arte e della cultura musicale in genere in Valle d'Aosta. I suddetti scopi sono perseguiti anche attraverso l'organizzazione e la gestione, tramite la Scuola di formazione ed orientamento musicale (SFOM), dei corsi di indirizzo amatoriale finalizzati alla divulgazione della cultura musicale nel territorio regionale;”;

b) la lettera c) è sostituita dalla seguente:

“c) la Fondazione è amministrata da un organo formato da componenti designati dalla Regione e da eventuali altri fondatori pubblici e privati. I componenti di designazione regionale sono in numero non inferiore a due terzi del totale e detengono la maggioranza;”;

c) la lettera d) è sostituita dalla seguente:

“d) il controllo contabile della Fondazione è affidato ad un revisore dei conti, nominato con deliberazione della Giunta regionale tra gli iscritti nell'apposito registro;”.

4. Dopo l'articolo 6 della l.r. 8/1992, è inserito il seguente:

“Art. 6bis

(Intese e convenzioni con altre istituzioni)

1. La Fondazione può stipulare convenzioni con enti, università, istituti di alta formazione artistica e musicale, fondazioni di ricerca e organismi equiparati, associazioni e società per l'esercizio di funzioni, l'erogazione di servizi o la realizzazione di progetti di sviluppo, nonché il coordinamento di attività di comune interesse.

tel qu'il a été modifié par le premier alinéa ci-dessus, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

«1 bis. Afin de favoriser et de valoriser la diffusion du patrimoine musical en Vallée d'Aoste, la Région encourage, entre autres, des formes de collaboration avec des organismes, des associations ou des établissements qui exercent des activités utiles à la réalisation des finalités susdites, et notamment avec l'Orchestre d'Harmonie du Val d'Aoste, l'Association régionale Chœurs Vallée d'Aoste (A.R.CO.VA), la Fédération des harmonies valdôtaines et l'association Nos racines – Association groupes folkloriques de la Vallée d'Aoste, compte tenu de l'importance particulière de leurs activités.».

3. Le premier alinéa de l'art. 2 de la LR n° 8/1992 fait l'objet des modifications suivantes :

a) La lettre a) est remplacée par une lettre ainsi rédigée :

«a) Les buts de la Fondation sont l'étude, la valorisation et la diffusion du patrimoine musical de la tradition valdôtaine, ainsi que le développement et la diffusion, en Vallée d'Aoste, des arts et de la culture musicale en général. Lesdits buts sont poursuivis, entre autres, par l'organisation et la gestion de cours pour amateurs visant à la diffusion de la culture musicale sur le territoire régional, par l'intermédiaire de la Scuola di formazione e orientamento musicale – SFOM (École de formation et d'orientation musicale);»;

b) La lettre c) est remplacée par une lettre ainsi rédigée :

«c) La Fondation est gérée par un organe dont les membres sont désignés par la Région et par d'autres éventuels membres fondateurs publics et privés. Les membres désignés par la Région représentent au moins les deux tiers du total et détiennent la majorité;»;

c) La lettre d) est remplacée par une lettre ainsi rédigée :

«d) Le contrôle comptable de la Fondation est confié à un commissaire aux comptes nommé par délibération du Gouvernement régional parmi les personnes inscrites au registre y afférent;».

4. Après l'art. 6 de la LR n° 8/1992, il est inséré un article ainsi rédigé :

«Art. 6 bis

(Accords et conventions avec d'autres institutions)

1. La Fondation peut passer des conventions avec des organismes, des universités, des institutions de haute formation artistique et musicale, des fondations de recherche et des organismes équivalents, des associations et des sociétés, et ce, pour l'exercice de fonctions, la fourniture de services ou la réalisation de projets de développement, ainsi que pour la coordination d'activités d'intérêt commun.

2. In particolare, le convenzioni di cui al comma 1 stabiliscono l'oggetto, le finalità, la durata, gli obblighi, le garanzie, le modalità di partecipazione dei contraenti e i loro rapporti finanziari e organizzativi, anche mediante il reciproco utilizzo del personale assunto.”.
5. Il comma 3 dell'articolo 7 della l.r. 8/1992 è sostituito dal seguente:
«3. Il contributo annuo di cui all'articolo 6, comma 1, è erogato in tre rate: la prima, fino al 60 per cento, entro il 15 febbraio, la seconda, fino al 30 per cento, entro il 31 maggio e la terza a seguito della verifica, da parte della struttura regionale competente in materia di istruzione, della rendicontazione delle spese sostenute nell'esercizio precedente. L'eventuale eccedenza corrisposta a titolo di acconto rispetto alle spese sostenute dall'Istituto è decurtata dalla terza rata dell'esercizio in corso.”.

Art. 7
(Personale non docente)

1. Al personale non docente e di direzione amministrativa dell'Istituto si applicano le disposizioni relative al corrispondente personale del comparto unico del pubblico impiego in Valle d'Aosta.

Art. 8
(Disposizioni transitorie)

1. Il personale assunto dalla Fondazione di cui alla l.r. 8/1992 tramite procedura di tipo concorsuale, suddiviso in due distinte aree di contrattazione, rispettivamente per il personale docente di cui ai settori artistico-disciplinari ai sensi del decreto del Ministero dell'istruzione, dell'università e della ricerca 3 luglio 2009, n. 90 (Settori artistico-disciplinari dei Conservatori di musica), e per il personale non docente, che, alla data di entrata in vigore della presente legge opera presso l'Istituto con rapporto di lavoro a tempo indeterminato in appositi ruoli ad esaurimento, è inquadrato alle dipendenze dell'Istituto medesimo, mantenendo le funzioni e il trattamento complessivo in godimento.
2. Gli organi della Fondazione di cui alla l.r. 8/1992, in essere alla data di entrata in vigore della presente legge, restano in carica fino all'insediamento dei nuovi organi, da nominare entro il 31 dicembre 2012 con le modalità di cui alla presente legge.
3. Gli organi dell'Istituto in essere alla data di entrata in vigore della presente legge restano in carica fino all'inse-

2. Les conventions visées au premier alinéa du présent article établissent notamment leurs objet, finalité et durée, les obligations, les garanties et les modalités de participation des parties, ainsi que les rapports financiers et organisationnels entre celles-ci, éventuellement par l'utilisation réciproque de leurs personnels.».
5. Le troisième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 8/1992 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé:
«3. L'aide annuelle visée au premier alinéa de l'art. 6 de la présente loi est liquidée en trois versements: le premier, de 60 p. 100 au maximum, au plus tard le 15 février, le deuxième, de 30 p. 100 maximum, au plus tard le 31 mai et le troisième après la vérification, par la structure régionale compétente en matière d'éducation, du compte rendu des dépenses supportées au titre de l'exercice précédent et, éventuellement, du respect du pacte de stabilité visé au deuxième alinéa ci-dessus. Les éventuelles sommes versées à titre d'acompte, excédentaires par rapport aux dépenses supportées par le Conservatoire, sont déduites du troisième versement relatif à l'exercice en cours.».

Art. 7
(Personnels non enseignants)

1. Les personnels non enseignants et les personnels de la direction administrative du Conservatoire tombent sous le coup des dispositions relatives aux personnels correspondants du statut unique de la fonction publique en Vallée d'Aoste.

Art. 8
(Dispositions transitoires)

1. Les personnels recrutés par voie de concours par la Fondation visée à la LR n° 8/1992 – répartis en deux secteurs de négociation différents, à savoir le secteur des personnels enseignants des disciplines artistiques visées au décret du Ministère de l'éducation, de l'université et de la recherche n° 90 du 3 juillet 2009 (Disciplines artistiques des conservatoires de musique) et le secteur des personnels non enseignants qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, travaillent au sein du Conservatoire sous contrat à durée indéterminée et figurent dans des cadres destinés à être éliminés – sont inscrits à l'organigramme du Conservatoire, continuent d'exercer leurs fonctions et conservent le traitement qu'ils percevaient auparavant.
2. Les organes de la Fondation visée à la LR n° 8/1992 en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'exercer leur mandat jusqu'à l'installation des nouveaux organes, qui doivent être nommés au plus tard le 31 décembre 2012, suivant les modalités établies par la présente loi.
3. Les organes du Conservatoire en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'exercer

diamento dei nuovi organi, da nominare con le modalità di cui alla presente legge e dello statuto, come adeguato ai sensi dell'articolo 3.

Art. 9
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione dell'articolo 2 della presente legge è determinato in euro 2.660.000 per l'anno 2013 ed euro 2.650.000 a decorrere dall'anno 2014.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nella parte prima dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per il triennio 2012/2014 nell'UPB 1.06.01.10 (Trasferimenti ad enti universitari per il funzionamento).
3. L'autorizzazione di spesa di cui alla l.r. 8/1992 è incrementata per l'anno 2012 di euro 140.000 (UPB 1.06.01.10).
4. Al finanziamento dell'onere di cui ai commi 1 e 3 si provvede mediante l'utilizzo degli stanziamenti iscritti nello stesso bilancio:
 - a) nell'UPB 1.06.01.10 per euro 2.520.000 per l'anno 2013 e euro 2.520.000 per l'anno 2014;
 - b) nell'UPB 1.06.02.10 per euro 140.000 per l'anno 2012;
 - c) nell'UPB 1.06.02.10 per euro 140.000 per l'anno 2013 ed euro 130.000 per l'anno 2014.
5. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 10
(Entrata in vigore)

1. La presente legge entra in vigore il 1° gennaio 2013, fatta eccezione per l'articolo 3 e per l'articolo 9, comma 3, e comma 4, lettera b).

La presente legge è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Aosta, 18 luglio 2012.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

leur mandat jusqu'à l'installation des nouveaux organes, qui doivent être nommés suivant les modalités établies par la présente loi et par les statuts, adaptés au sens de l'art. 3 de celle-ci.

Art. 9
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de l'art. 2 de la présente loi est fixée à 2 660 000 euros au titre de 2013 et à 2 650 000 euros à compter de 2014.
2. La dépense visée au premier alinéa ci-dessus est couverte par les crédits inscrits à la première partie de l'état prévisionnel des dépenses du budget 2012/2014 de la Région, dans le cadre de l'UPB 1.06.01.10 (Virement de crédits aux établissements universitaires au titre du fonctionnement de ceux-ci).
3. La dépense autorisée par la LR n° 8/1992 est augmentée de 140 000 euros au titre de 2012 (UPB 1.06.01.10).
4. Les dépenses visées aux premier et troisième alinéas du présent article sont couvertes comme suit par les crédits inscrits au budget susmentionné:
 - a) Quant à 2 520 000 euros au titre de 2013 et à 2 520 000 euros au titre de 2014, dans le cadre de l'UPB 1.06.01.10;
 - b) Quant à 140 000 euros au titre de 2012, dans le cadre de l'UPB 1.06.01.10;
 - c) Quant à 140 000 euros au titre de 2013 et à 130 000 euros au titre de 2014, dans le cadre de l'UPB 1.06.01.10.
5. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

Art. 10
(Entrée en vigueur)

1. La présente loi entre en vigueur le 1er janvier 2013, exception faite de l'art. 3, ainsi que du troisième alinéa et de la lettre b) du quatrième alinéa de l'art. 9.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 juillet 2012.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 196;
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1212 dell'8 giugno 2012);
 - Presentato al Consiglio regionale in data 12 giugno 2012;
 - Assegnato alla V Commissione consiliare permanente in data 15 giugno 2012;
 - Assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 15 giugno 2012;
 - Acquisito il parere di compatibilità finanziaria della Commissione Affari generali espresso in data 6 luglio 2012;
 - Acquisito il parere della V Commissione consiliare permanente espresso in data 6 luglio 2012, con emendamenti e relazione del Consigliere Hélène IMPERIAL;
 - Approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 12 luglio 2012 con deliberazione n. 2527/XIII;
 - Trasmesso al Presidente della Regione in data 17 luglio 2012;

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n. 196;
- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n° 1212 du 8 juin 2012);
 - présenté au Conseil régional en date du 12 juin 2012;
 - soumis à la V^e Commission permanente du Conseil en date du 15 juin 2012;
 - soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 15 juin 2012;
 - examiné par la Commission des Affaires générales qui a exprimé son avis de compatibilité avec les budgets de la Région en date du 6 juillet 2012;
 - examiné par la V^e Commission permanente du Conseil qui a exprimé son avis en date du 6 juillet 2012, avec amendements et rapport du la Conseillère Hélène IMPERIAL;
 - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 12 juillet 2012 délibération n. 2527/XIII;
 - transmis au Président de la Région en date du 17 juillet 2012

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
18 luglio 2012, n. 22

Nota all'articolo 3:

- ⁽¹⁾ L'articolo 1, comma 2, del decreto legislativo 24 luglio 2007, n. 136 prevede quanto segue:

“2. Le funzioni amministrative statali relative alle istituzioni di cui al comma 1, compresa la trasformazione dell'Istituto musicale pareggiato della Valle d'Aosta in istituzione di alta formazione musicale, sono delegate alla regione Valle d'Aosta che le esercita previa acquisizione, ove previsto, del parere del Consiglio nazionale per l'alta formazione artistica e musicale (CNAM), a tale fine integrato da un rappresentante della regione in seno alle istituzioni di volta in volta interessate, previsto dai rispettivi statuti. Gli statuti delle istituzioni di alta formazione artistica e musicale assicurano un'adeguata rappresentanza della regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste in seno agli organi delle istituzioni medesime.”.

Nota all'articolo 5:

- ⁽²⁾ L'articolo 1, comma 3, del decreto legislativo 24 luglio 2007, n. 136 prevede quanto segue:

“3. La regione emana norme legislative in materia di finanziamento ed edilizia delle istituzioni di cui al comma 1. La regione esercita, altresì, le funzioni amministrative in materia di programmazione e sviluppo dell'offerta formativa e di raccordo delle medesime istituzioni con il sistema scolastico ed universitario nell'ambito del proprio territorio.”.

Nota all'articolo 6:

- ⁽³⁾ L'articolo 1, comma 1, della legge regionale 17 marzo 1992, n. 8 prevedeva quanto segue:

“1. La Regione autonoma Valle d'Aosta, in forza delle funzioni attribuitele dall'articolo 25 del Decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182, contribuisce al sostegno di una Fondazione, costituita ai sensi degli articoli 12 e 14 del codice civile, denominata "Istituto musicale della Valle d'Aosta" e indicata, negli articoli seguenti, con la sola parola "Fondazione”.”.

- ⁽⁴⁾ La lettera a) del comma 1 dell'articolo 2 della legge re-

gionale 17 marzo 1992, n. 8 prevedeva quanto segue:

“a) scopi della Fondazione dovranno essere lo studio, la valorizzazione e la divulgazione del patrimonio musicale propria della tradizione valdostana, nonché lo sviluppo e la diffusione dell'arte e della cultura musicale in genere in Valle d'Aosta. I suddetti scopi saranno perseguiti, fra l'altro, attraverso l'organizzazione e la gestione di corsi, di indirizzo sia professionale che amatoriale, finalizzati in particolare all'utilizzazione degli allievi per attività di divulgazione della cultura musicale nel territorio regionale;”.

⁽⁵⁾ La lettera c) del comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 17 marzo 1992, n. 8 prevedeva quanto segue:

“c) la Fondazione dovrà essere amministrata da un organo formato da componenti designati dalla Regione e dagli altri fondatori pubblici, oltre che dagli eventuali fondatori privati. I componenti di designazione regionale dovranno essere in numero non inferiore ad un terzo del totale e, assieme a quelli designati

dagli altri fondatori pubblici, dovranno, comunque, detenere la maggioranza. Lo statuto potrà prevedere la nomina di un organo più ristretto per i compiti di ordinaria gestione amministrativa. La Fondazione dovrà inoltre essere dotata di un organo deputato ai compiti di direzione tecnica;”.

⁽⁶⁾ La lettera d) del comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 17 marzo 1992, n. 8 prevedeva quanto segue:

“d) dovrà essere previsto un organo collegiale con compiti di revisione e controllo sull'amministrazione della Fondazione, di cui faccia parte almeno un componente designato dalla Regione;”

⁽⁷⁾ Il comma 3 dell'articolo 7 della legge regionale 17 marzo 1992, n. 8 prevedeva quanto segue:

“3. Il contributo annuo di cui all'articolo 6, comma 1, è erogato per ciascun anno solare in due rate: la prima, fino al 60 per cento, entro il 15 febbraio, la seconda, a saldo, entro il 31 agosto.”.

Loi régionale n° 24 du 31 juillet 2012,

portant mesures régionales en faveur du vol amateur.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit:

Art. 1^{er}
(Objet et finalité)

1. Considérant l'importance touristique et sportive des activités exercées sur le territoire régional par les aéroclubs et par les principales associations ou fédérations de vol amateur et afin de favoriser l'essor de la culture et de la formation aéronautique, la Région autonome Vallée d'Aoste régleme, par la présente loi, les mesures régionales en faveur desdites activités.

Art. 2
(Types de mesures)

1. Aux fins visées à l'art. 1^{er} de la présente loi, la Région:
 - a) Octroie une aide annuelle à titre de concours aux frais d'organisation et de déroulement des activités institutionnelles des aéroclubs ou des associations ou fédérations de ceux-ci;
 - b) Procède à l'attribution en concession des éventuels espaces disponibles dans les bâtiments de l'aéroport Corrado Gex de Saint-Christophe qui lui appartiennent.
2. Les mesures visées au premier alinéa du présent article sont prises conformément aux dispositions européennes en vigueur en matière d'aides d'État.

Art. 3
(Critères)

1. Peuvent bénéficier des mesures visées à l'art. 2 de la présente loi les aéroclubs et les associations ou fédérations de ceux-ci qui remplissent les conditions suivantes :
 - a) Avoir le siège opérationnel en Vallée d'Aoste depuis cinq ans au moins ;
 - b) Exercer sur le territoire régional, depuis cinq ans au moins, des activités avec des aéronefs à voilure fixe, des planeurs ou des ultra-légers ;
 - c) Être affilié à l'*Aero Club d'Italia* et reconnu par le *Comitato olimpico nazionale italiano (CONI)* ou bien justifier de l'affiliation ou de la reconnaissance d'organismes analogues dans l'État membre d'origine dans le cadre de l'Union européenne ;
 - d) Proposer des activités de vol également aux non-inscrits ;
 - e) Exercer des actions de formation ou d'apprentissage ;
 - f) Ne pas avoir de but lucratif ;
 - g) Avoir cinquante inscrits au moins, dont un instructeur dûment habilité ;
 - h) Disposer, en tant que propriétaire ou exploitant, d'au moins deux aéronefs.
2. Dans le cas des associations ou des fédérations, les conditions visées au premier alinéa du présent article doivent être remplies soit par l'association ou fédération en cause, soit par chaque aéroclub en faisant partie.
3. L'aide visée à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi est accordée annuellement à l'aéroclub, à l'association ou à la fédération s'avérant le plus représentatif compte tenu des conditions suivantes :
 - a) Nombre d'inscrits ;
 - b) Nombre de salariés ;
 - c) Nombre d'aéronefs détenus en tant que propriétaire ou exploitant ;
 - d) Investissements effectués au cours des cinq dernières années.
4. Les espaces visés à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi sont attribués, par périodes de cinq ans, à l'aéroclub, à l'association ou à la fédération s'avérant le plus représentatif compte tenu des conditions suivantes :
 - a) Nombre d'inscrits ;
 - b) Nombre d'aéronefs détenus en tant que propriétaire ou exploitant et utilisés dans l'aéroport.

Art. 4
(Limites)

1. L'aide visée à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi s'élève à 110 000 euros au maximum et, en tout état de cause, à 70 p. 100 au plus du montant des coûts supportés au cours de l'année de référence.

Art. 5
(Procédures d'octroi et de versement des aides)

1. Toute demande d'octroi d'une aide au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi doit être établie sur la base des formulaires préparés par la structure régionale compétente en matière de promotion de vol amateur, ci-après dénommée « structure compétente », et présentée, sous peine d'irrecevabilité, à ladite structure au plus tard le 31 janvier de chaque année.
2. La structure compétente procède à l'instruction des dossiers et désigne, au plus tard le 31 mars, le bénéficiaire de l'aide relative à l'année en cours par acte du dirigeant.
3. Une tranche équivalant à 70 p. 100 de l'aide est versée au plus tard le 31 mai de chaque année. Le solde est versé sur présentation des comptes et d'un rapport illustrant l'activité touristique et sportive exercée au cours de l'année à laquelle l'aide se rapporte. Lorsque ladite documentation n'est pas transmise à la structure compétente dans le délai du 31 juillet de l'année suivant l'année de référence de l'aide, le bénéficiaire déchoit du droit à cette dernière et est tenu de restituer l'acompte reçu, majoré des intérêts légaux calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence pour la période pendant laquelle il a profité de l'aide en cause.

Art. 6

(Procédures de concession des espaces dans les bâtiments de l'aéroport)

1. Au cours des douze mois précédant la date d'expiration de la période de concession au sens du quatrième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, la structure compétente veille à la publication sur le site institutionnel et au Bulletin officiel de la Région d'un avis indiquant les espaces disponibles, les modalités de présentation des demandes et les conditions d'utilisation desdits espaces.
2. Dans les six mois qui précèdent la date d'expiration de la période de concession visée au quatrième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, le Gouvernement régional attribue les espaces disponibles, sur la base de l'instruction menée par la structure compétente.
3. La structure régionale compétente en matière de contrats immobiliers veille à la préparation et à la passation des contrats de concession.

Art. 7

(Obligations du bénéficiaire)

1. Tout bénéficiaire des mesures visées à la présente loi est tenu :
 - a) De publier et de tenir à jour un site internet indiquant les activités de l'aéroclub ou, dans le cas d'une association ou fédération, des aéroclubs associés ou fédérés à celle-ci, ainsi que les tarifs applicables aux inscrits et aux non-inscrits ;
 - b) De mettre à la disposition de l'Administration régionale, lorsque cela s'avère nécessaire et sans préjudice de la compensation des dépenses effectivement supportées, un de ses avions en vue des activités institutionnelles de cette dernière et, notamment, des activités de protection civile, de préfecture, de contrôle de la faune, d'aérophotogrammétrie et de suivi et de prévention des incendies ;
 - c) De collaborer avec la structure compétente en vue des éventuels contrôles sur l'application de la présente loi.
2. Tout bénéficiaire des espaces dans les bâtiments de l'aéroport est tenu non seulement de respecter les obligations visées au premier alinéa du présent article et découlant du contrat de concession, mais également :
 - a) De respecter les procédures pour l'utilisation de l'aéroport et les dispositions prises par l'exploitant de ce dernier ;
 - b) D'assurer, à ses frais, l'entretien ordinaire desdits espaces ;
 - c) De désigner son référent pour les relations avec la Région et l'exploitant de l'aéroport ;
 - d) De souscrire une police d'assurance couvrant les dommages causés à la Région, à l'exploitant de l'aéroport et aux tiers œuvrant dans le cadre de ce dernier ;
 - e) De remplir, tout au long de la durée de concession, les conditions visées au premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi ;
 - f) De mettre gratuitement à la disposition de l'exploitant de l'aéroport les espaces qui lui ont été concédés, lorsqu'il s'avère nécessaire de procéder à des travaux d'entretien extraordinaire, de réhabilitation ou de modernisation.

Art. 8

(Retrait de l'aide et déchéance de la concession)

1. La perte des conditions requises au sens du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi entraîne le retrait de l'aide visée à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 2 au titre de l'année en cours et la déchéance de la concession relative aux espaces dans les bâtiments de l'aéroport.
2. La violation des obligations visées au premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi entraîne, pour le bénéficiaire de l'aide octroyée au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 2, une réduction de 10 p. 100 de l'aide au titre de l'année en cours, qui est appliquée lors de la liquidation du solde. Toute autre violation commise au cours de la même année entraîne le retrait de l'aide.
3. Le retrait de l'aide entraîne l'obligation de restituer, dans les soixante jours qui suivent la notification de l'acte y afférent, tout le montant déjà perçu, majoré des intérêts légaux relatifs à la période allant de la date de versement de l'aide et la date de l'acte portant retrait de celle-ci et calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence pour ladite période.
4. La violation des obligations visées au premier et au deuxième alinéa de l'art. 7 de la présente loi entraîne, pour le bénéficiaire des espaces dans les bâtiments de l'aéroport, un blâme écrit. Lorsque la violation se poursuit ou qu'une autre violation est commise au cours de la même période quinquennale, la déchéance de la concession est déclarée.

5. Au cas où le bénéficiaire serait une association ou une fédération d'aéroclubs, les mesures prévues par le présent article s'appliquent à l'ensemble de l'association ou fédération, même lorsque la perte des conditions ou les violations constatées relèvent d'un seul aéroclub.

Art. 9

(Dispositions transitoires et finales)

1. Au titre de 2012 :
- Les demandes visées au premier alinéa de l'art. 5 de la présente loi sont déposées à la structure compétente au plus tard le 31 août ;
 - La structure compétente désigne le bénéficiaire de l'aide au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la présente loi au plus tard le 31 octobre ;
 - La tranche équivalant à 70 p. 100 de l'aide est versée au sens du troisième alinéa de l'art. 5 de la présente loi au plus tard le 30 novembre.
2. Les contrats de prêt à usage relatifs aux hangars et aux autres bâtiments de l'aéroport, en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, sont prolongés jusqu'au 31 décembre de l'année suivante.
3. Le Gouvernement régional fixe par délibération tout autre aspect, même procédural, nécessaire en vue de l'application de la présente loi, eu égard notamment aux critères d'évaluation des conditions requises au sens du troisième et du quatrième alinéa de l'art. 3.

Art. 10

(Abrogation de dispositions)

1. Sont abrogées les dispositions énumérées ci-après :
- La loi régionale n° 14 du 3 avril 1991 ;
 - L'art. 43 de la loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003 ;
 - Les art. 40 et 41 de la loi régionale n° 34 du 19 décembre 2005.

Art. 11

- La dépense dérivant de l'application de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi est fixée à 110 000 euros par an, à compter de 2012.
- La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits au budget prévisionnel 2012/2014 de la Région au titre de l'UPB 1.7.4.10 (Dépenses ordinaires dans le secteur des sports) et est financée par le prélèvement de 110 000 euros des crédits inscrits audit budget au titre de l'UPB susmentionnée.
- Les recettes dérivant de l'application de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 2, du troisième alinéa de l'art. 5 et du troisième alinéa de l'art. 8 de la présente loi sont inscrites à la partie I de l'état prévisionnel des recettes du budget de la Région.
- Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 juillet 2012.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

N.D.R. : La version italienne de la présente loi a été publiée au B.O. n° 33 du 7 août 2012.

PARTE SECONDA

**ATTI
DEGLI ASSESSORI REGIONALI**

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Decreto 25 luglio 2012, n. 12.

Consulta regionale per lo sport per il quadriennio Olimpico 2009-2012. Modifica composizione.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

1. di nominare quali componenti della Consulta regionale per lo sport per il quadriennio Olimpico 2009-2012:

1. Il Sig. Maurizio FEA
Presidente regionale dell'ente di promozione sportiva *Organizzazione Per l'Educazione allo Sport (OPES)*;
2. Il Sig. Paolo MALISAN
Presidente regionale dell'ente di promozione sportiva *Attività Sportive Confederato (ASC)*;
3. Il Sig. Raffaele STATTI
Responsabile regionale della *Federazione Pugilistica Italiana (FPI)*,
in sostituzione del Sig. Giovanni DI LEO;

2. di dare atto che a decorrere dalla data del presente decreto la Consulta regionale per lo sport di cui all'articolo 15 della legge regionale 1° aprile 2004, n. 3, presieduta dall'Assessore al turismo, sport, commercio e trasporti, risulta così composta:

1. Sig. Maurizio FERRINI
Dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche - Disciplina di medicina dello sport;
2. Sig.ra Patrizia SCAGLIA
Dirigente competente in materia di politiche sociali;
3. Sig. Bruno ORO
Presidente del Comitato regionale del *CONI* della Valle d'Aosta;

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DES ASSESSEURS RÉGIONAUX**

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 12 du 25 juillet 2012,

modifiant la composition de la Conférence régionale des sports au titre de l'olympiade 2009-2012.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1. Les personnes suivantes sont nommées membres de la Conférence régionale des sports au titre de l'olympiade 2009-2012:

1. FEA Maurizio
président régional de l'établissement de promotion des sports *Organizzazione Per l'Educazione allo Sport (OPES)*;
2. MALISAN Paolo
président régional de l'établissement de promotion des sports *Attività Sportive Confederato (ASC)*;
3. STATTI Raffaele
responsable régional de la *Federazione Pugilistica Italiana (FPI)*,
en remplacement de Giovanni DI LEO;

2. À compter de la date du présent arrêté, la Conférence régionale des sports visée à l'art. 15 de la loi régionale n° 3 du 1^{er} avril 2004, présidée par l'assesseur au tourisme, aux sports, au commerce et aux transports, est composée comme suit:

1. FERRINI Maurizio
directeur sanitaire, médecin, appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales - Médecine sportive;
2. SCAGLIA Patrizia
dirigeante compétente en matière de politiques sociales;
3. ORO Bruno
président du Comité régional du *CONI* de la Vallée d'Aoste;

- | | |
|--|---|
| 4. Sig.ra Patrizia BONGIOVANNI
Sovrintendente agli Studi; | 4. BONGIOVANNI Patrizia
surintendante aux écoles; |
| 5. Sig. Eddy OTTOZ
Responsabile regionale della <i>Federazione Italiana di Atletica Leggera (FIDAL)</i> ; | 5. OTTOZ Eddy
responsable régional de la <i>Federazione Italiana di Atletica Leggera (FIDAL)</i> ; |
| 6. Rappresentante in designazione
Responsabile regionale dell' <i>Aero Club d'Italia (AeCI)</i> ; | 6. Représentant en cours de désignation
responsable régional de l' <i>Aero Club d'Italia (AeCI)</i> ; |
| 7. Sig. Maurizio GOI
Responsabile dell' <i>Automobile Club d'Italia - Commissione Sportiva (ACI)</i> ; | 7. GOI Maurizio
responsable de l' <i>Automobile Club d'Italia - Commissione Sportiva (ACI)</i> ; |
| 8. Sig. Nunzio TOTARO
Responsabile regionale della <i>Federazione Italiana Badminton (FIB.a)</i> ; | 8. TOTARO Nunzio
responsable régional de la <i>Federazione Italiana Badminton (FIB.a)</i> ; |
| 9. Sig. Giorgio NOVEL
Responsabile regionale della <i>Federazione Italiana Baseball e Softball (FIBS)</i> ; | 9. NOVEL Giorgio
responsable régional de la <i>Federazione Italiana Baseball e Softball (FIBS)</i> ; |
| 10. Sig. Sergio PÉAQUIN
Responsabile regionale della <i>Federazione Italiana Bocce (FIB)</i> ; | 10. PÉAQUIN Sergio
responsable régional de la <i>Federazione Italiana Bocce (FIB)</i> ; |
| 11. Sig. Emanuele ACTIS GROSSO
Responsabile regionale della <i>Federazione Italiana Danza Sportiva (FIDS)</i> ; | 11. ACTIS GROSSO Emanuele
responsable régional de la <i>Federazione Italiana Danza Sportiva (FIDS)</i> ; |
| 12. Sig. Sig. Luigi GIRASOLE
Responsabile regionale della <i>Federazione Italiana Giuoco Calcio (FIGC)</i> ; | 12. GIRASOLE Luigi
responsable régional de la <i>Federazione Italiana Giuoco Calcio (FIGC)</i> ; |
| 13. Sig. Danilo BARMAZ
Responsabile regionale della <i>Federazione Italiana Canoa Kayak (FICK)</i> ; | 13. BARMAZ Danilo
responsable régional de la <i>Federazione Italiana Canoa Kayak (FICK)</i> ; |
| 14. Sig. Natale DODARO
Responsabile regionale della <i>Federazione Ciclistica Italiana (FCI)</i> ; | 14. DODARO Natale
responsable régional de la <i>Federazione Ciclistica Italiana (FCI)</i> ; |
| 15. Sig. Bruno BELLINI
Responsabile regionale della <i>Federazione Italiana Cronometristi (FICr)</i> ; | 15. BELLINI Bruno
responsable régional de la <i>Federazione Italiana Cronometristi (FICr)</i> ; |
| 16. Sig. Roberto MORANDUZZO
Responsabile regionale della <i>Federazione Ginnastica d'Italia (FGdI)</i> ; | 16. MORANDUZZO Roberto
responsable régional de la <i>Federazione Italiana Ginnastica d'Italia (FGdI)</i> ; |
| 17. Sig. Guido MARCOZ
Responsabile regionale <i>Federazione Italiana Golf (FIG)</i> ; | 17. MARCOZ Guido
responsable régional de la <i>Federazione Italiana Golf (FIG)</i> ; |
| 18. Sig. Edilio BERLIER
Responsabile regionale <i>Federazione Italiana Hockey (FIH)</i> ; | 18. BERLIER Edilio
responsable régional de la <i>Federazione Italiana Hockey (FIH)</i> ; |

- | | |
|--|---|
| <p>19. Sig. Angelo D'ANGELO
Responsabile regionale della <i>Federazione Italiana Hockey e Pattinaggio (FIGHP)</i>;</p> <p>20. Sig. Takeshi SUGIYAMA
Responsabile regionale <i>Federazione Italiana Judo Lotta Karate Arti Marziali (FIJLKAM)</i>;</p> <p>21. Sig. Giovanni CHIANTARETTO
Responsabile regionale della <i>Federazione Medico Sportiva Italiana (FMSI)</i>;</p> <p>22. Sig. Paolo ENRIORE
Responsabile regionale della <i>Federazione Motociclistica Italiana (FMI)</i>;</p> <p>23. Sig. Claudio CARNEVALETTI
Responsabile regionale della <i>Federazione Italiana Nuoto (FIN)</i>;</p> <p>24. Sig. Mario VIETTI
Responsabile regionale della <i>Federazione Italiana Pallacanestro (FIP)</i>;</p> <p>25. Sig. Armando LODI
Responsabile regionale della <i>Federazione Italiana Pallavolo (FIPAV)</i>;</p> <p>26. Sig. Ivano PASSONI
Responsabile regionale della <i>Federazione Italiana Pesca Sportiva e attività subacquee (FIPSAS)</i>;</p> <p>27. Sig. Flavio SERRA
Responsabile regionale della <i>Federazione Italiana Pesistica e Cultura Fisica (FIPCF)</i>;</p> <p>28. Sig. Raffaele STATTI
Responsabile regionale della <i>Federazione Pugilistica Italiana (FPI)</i>;</p> <p>29. Sig. Michele MONTELEONE
Responsabile regionale della <i>Federazione Italiana Rugby (FIR)</i>;</p> <p>30. Sig. Stefano DISTILLI
Responsabile regionale della <i>Federazione Italiana Scherma (FIS)</i>;</p> <p>31. Sig. Giordano VITTONI
Responsabile regionale della <i>Federazione Italiana Sport del Ghiaccio (FISG)</i>;</p> <p>32. Sig. Michele TROPIANO
Responsabile regionale del <i>Comitato Italiano Paralimpico (CIP)</i>;</p> <p>33. Sig.ra Giovanna RABBIA PICCOLO
Responsabile regionale della <i>Federazione Italiana Sport Equestri (FISE)</i>;</p> | <p>19. D'ANGELO Angelo
responsable régional de la <i>Federazione Italiana Hockey e Pattinaggio (FIGHP)</i>;</p> <p>20. SUGIYAMA Takeshi
responsable régional de la <i>Federazione Italiana Judo Lotta Karate Arti Marziali (FIJLKAM)</i>;</p> <p>21. CHIANTARETTO Giovanni
responsable régional de la <i>Federazione Medico Sportiva Italiana (FMSI)</i>;</p> <p>22. ENRIORE Paolo
responsable régional de la <i>Federazione Motociclistica Italiana (FMI)</i>;</p> <p>23. CARNEVALETTI Claudio
responsable régional de la <i>Federazione Italiana Nuoto (FIN)</i>;</p> <p>24. VIETTI Mario
responsable régional de la <i>Federazione Italiana Pallacanestro (FIP)</i>;</p> <p>25. LODI Armando
responsable régional de la <i>Federazione Italiana Pallavolo (FIPAV)</i>;</p> <p>26. PASSONI Ivano
responsable régional de la <i>Federazione Italiana Pesca Sportiva e attività subacquee (FIPSAS)</i>;</p> <p>27. SERRA Flavio
responsable régional de la <i>Federazione Italiana Pesistica e Cultura Fisica (FIPCF)</i>;</p> <p>28. STATTI Raffaele
responsable régional de la <i>Federazione Pugilistica Italiana (FPI)</i>;</p> <p>29. MONTELEONE Michele
responsable régional de la <i>Federazione Italiana Rugby (FIR)</i>;</p> <p>30. DISTILLI Stefano
responsable régional de la <i>Federazione Italiana Scherma (FIS)</i>;</p> <p>31. VITTONI Giordano
responsable régional de la <i>Federazione Italiana Sport del Ghiaccio (FISG)</i>;</p> <p>32. TROPIANO Michele
responsable régional du <i>Comitato Italiano Paralimpico (CIP)</i>;</p> <p>33. RABBIA PICCOLO Giovanna
responsable régionale de la <i>Federazione Italiana Sport Equestri (FISE)</i>;</p> |
|--|---|

- | | |
|--|---|
| <p>34. Sig. Riccardo BORBEY
Responsabile regionale della <i>Federazione Italiana Sport Invernali/ASIVA (FISI/ASIVA)</i>;</p> <p>35. Sig. Piergiorgio OTTENGA
Responsabile regionale della <i>Federazione Italiana Tennis (FIT)</i>;</p> <p>36. Sig. Paolo LENTINI
Commissario della delegazione per la Valle d'Aosta della <i>Federazione Italiana Tennistavolo (FITeT)</i>;</p> <p>37. Sig. Andrea DALL'AGLIO
Delegato regionale della <i>Unione Italiana Tiro a Segno (UITS)</i>,</p> <p>38. Sig. Marco BIANCHI
Responsabile regionale della <i>Federazione Italiana Tiro a Volo (FITAV)</i>;</p> <p>39. Sig. Sergio ABBADESSA
Responsabile regionale <i>Federazione Italiana Tiro con l'Arco (FITARCO)</i>;</p> <p>40. Sig.ra Lia RICCERI
Responsabile regionale <i>Federazione Italiana Triathlon (FITri)</i>;</p> <p>41. Sig. Claudio BENZO
Responsabile regionale <i>Federazione Italiana Vela (FIV)</i>;</p> <p>42. Sig. Sergio GAIONI
Responsabile regionale del <i>Club Alpino Italiano Valle d'Aosta</i>;</p> <p>43. Sig. Elia SALUARD
Responsabile regionale della <i>Federachon Esport Nohtra Tera</i>;</p> <p>44. Sig. Domenico QUATTRONE
Rappresentante dell'<i>Associazione Valdostana Martse à Pià (AVMAP)</i>;</p> <p>45. Sig. Carlo DROZ BLANC
Rappresentante della <i>Scuola regionale di paracadutismo sportivo</i>;</p> <p>46. Sig. Antonio ZEMA
Responsabile regionale dell'Ente di promozione sportiva <i>Associazione di cultura, sport e tempo libero (ACSI)</i>;</p> <p>47. Sig. Dimitri CALCAGNILE
Responsabile regionale dell'ente di promozione sportiva <i>Alleanza Sportiva Italiana (ASI)</i>;</p> <p>48. Sig. Paolo MALISAN
Responsabile regionale dell'ente di promozione sportiva <i>Attività Sportive Confederate (ASC)</i>;</p> | <p>34. BORBEY Riccardo
responsable régional de la <i>Federazione Italiana Sport Invernali/ASIVA (FISI/ASIVA)</i>;</p> <p>35. OTTENGA Piergiorgio
responsable régional de la <i>Federazione Italiana Tennis (FIT)</i>;</p> <p>36. LENTINI Paolo
commissaire de la délégation de la Vallée d'Aoste de la <i>Federazione Italiana Tennistavolo (FITeT)</i>;</p> <p>37. DALL'AGLIO Andrea
délégué régional de l'<i>Unione Italiana Tiro a Segno (UITS)</i>;</p> <p>38. BIANCHI Marco
responsable régional de la <i>Federazione Italiana Tiro a Volo (FITAV)</i>;</p> <p>39. ABBADESSA Sergio
responsable régional de la <i>Federazione Italiana Tiro con l'Arco (FITARCO)</i>;</p> <p>40. RICCERI Lia
responsable régionale de la <i>Federazione Italiana Triathlon (FITri)</i>;</p> <p>41. BENZO Claudio
responsable régional de la <i>Federazione Italiana Vela (FIV)</i>;</p> <p>42. GAIONI Sergio
responsable régional du <i>Club Alpino Italiano Valle d'Aosta</i>;</p> <p>43. SALUARD Elia
responsable régional de la <i>Federaxon Esport Nohtra Tera</i>;</p> <p>44. QUATTRONE Domenico
représentant de l'<i>Association Valdôtaine Martse à pià (AVMAP)</i>;</p> <p>45. DROZ BLANC Carlo
représentant de l'<i>école régionale de parachutisme sportif</i>;</p> <p>46. ZEMA Antonio
responsable régional de l'établissement de promotion des sports <i>Associazione di cultura, sport e tempo libero (ACSI)</i>;</p> <p>47. CALCAGNILE Dimitri
responsable régional de l'établissement de promotion des sports <i>Associazione Sportiva Italiana (ASI)</i>;</p> <p>48. MALISAN Paolo
responsable régional de l'établissement de promotion des sports <i>Attività Sportive Confederate (ASC)</i>;</p> |
|--|---|

- | | |
|--|--|
| <p>49. Sig. Enzo BONIN
Responsabile regionale dell'ente di promozione sportiva <i>Centro Nazionale Sportivo Libertas (CNS Libertas)</i>;</p> <p>50. Sig. Claudio HÉRIN
Responsabile regionale dell'ente di promozione sportiva <i>Centri Sportivi Aziendali e Industriali (CSAIN)</i>;</p> <p>51. Sig. Gianfranco NOGARA
Responsabile regionale dell'ente di promozione sportiva <i>Centro Sportivo Educativo Nazionale (CSEN)</i>;</p> <p>52. Sig. Alessandro FERRARIS
Responsabile regionale dell'ente di promozione sportiva <i>Centro Sportivo Italiano (CSI)</i>;</p> <p>53. Sig. Fabio MARINI
Responsabile regionale dell'ente di promozione sportiva <i>Ente Nazionale Democratico di Azione Sociale (ENDAS)</i>;</p> <p>54. Sig. Luca NARDI
Commissario straordinario del Comitato regionale dell'ente di promozione sportiva <i>Movimento Sportivo Popolare Italia Valle d'Aosta (MSP)</i>;</p> <p>55. Sig. Maurizio FEA
Responsabile regionale dell'ente di promozione sportiva <i>Organizzazione Per l'Educazione allo Sport (OPES)</i>;</p> <p>56. Sig.ra Enrica GAGLIETTO
Responsabile regionale dell'ente di promozione sportiva <i>Polisportive Giovanili Salesiane (PGS)</i>;</p> <p>57. Sig. Carlo FINESSI
Responsabile regionale dell'ente di promozione sportiva <i>Unione Italiana Sport per Tutti (UISP)</i>;</p> <p>58. Sig. Stefano GOSATTI
Responsabile regionale dell'ente di promozione sportiva <i>Unione Sportiva ACLI (US ACLI)</i>;</p> <p>59. Sig. Mauro LUPARIA
Rappresentante dell'Associazione delle società sportive della Valle d'Aosta (ASSVA)</p> <p>60. Sig. Remo DUCLY
Rappresentante degli <i>enti locali della Valle d'Aosta</i>;</p> <p>61. Sig. Paolo FERRAZZIN
Dirigente della Struttura organizzativa <i>Infrastrutture e manifestazioni sportive</i>.</p> | <p>49. BONIN Enzo
responsable régional de l'établissement de promotion des sports <i>Centro Nazionale Sportivo Libertas (CNS Libertas)</i>;</p> <p>50. HÉRIN Claudio
responsable régional de l'établissement de promotion des sports <i>Centri Sportivi Aziendali e Industriali (CSAIN)</i>;</p> <p>51. NOGARA Gianfranco
responsable régional de l'établissement de promotion des sports <i>Centro Sportivo Educativo Nazionale (CSEN)</i>;</p> <p>52. FERRARIS Alessandro
responsable régional de l'établissement de promotion des sports <i>Centro Sportivo Italiano (CSI)</i>;</p> <p>53. MARINI Fabio
responsable régional de l'établissement de promotion des sports <i>Ente Nazionale Democratico di Azione Sociale (ENDAS)</i>;</p> <p>54. NARDI Luca
commissaire extraordinaire du comité régional de l'établissement de promotion des sports <i>Movimento Sportivo Popolare Italia Valle d'Aosta (MSP)</i>;</p> <p>55. FEA Maurizio
responsable régionale de l'établissement de promotion des sports <i>Organizzazione Per l'Educazione allo Sport (OPES)</i>;</p> <p>56. GAGLIETTO Enrica
responsable régionale de l'établissement de promotion des sports <i>Polisportive Giovanili Salesiane (PGS)</i>;</p> <p>57. FINESSI Carlo
responsable régional de l'établissement de promotion des sports <i>Unione Italiana Sport per Tutti (UISP)</i>;</p> <p>58. GOSATTI Stefano
responsable régional de l'établissement de promotion des sports <i>Unione Sportiva ACLI (US ACLI)</i>;</p> <p>59. LUPARIA Mauro
représentant de l'Associazione delle società sportive della Valle d'Aosta (ASSVA)</p> <p>60. DUCLY Remo
représentant des <i>collectivités locales de la Vallée d'Aoste</i>;</p> <p>61. FERRAZZIN Paolo
dirigeant de la structure <i>Infrastructures et manifestations sportives</i>.</p> |
|--|--|

3. La Struttura organizzativa *Infrastrutture e manifestazioni sportive* è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 25 luglio 2012.

L'Assessore
Aurelio MARGUERETTAZ

ATTI DEI DIRIGENTI REGIONALI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Provvedimento dirigenziale 26 luglio 2012, n. 3269.

Attribuzione, ai sensi della L.R. 33/1984, della classificazione a quattro stelle all'albergo denominato "Parc Hôtel Billia", di SAINT-VINCENT.

IL DIRIGENTE
DELLA S.O. STRUTTURE RICETTIVE
E COMMERCIO

Omissis

decide

- di attribuire, per le motivazioni espone in premessa, la classificazione a quattro stelle all'esercizio alberghiero denominato "Parc Hôtel Billia", ubicato a SAINT-VINCENT, Viale Piemonte n. 72;
- di disporre la pubblicazione del presente provvedimento, per estratto, sul Bollettino ufficiale, della Regione autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
Luca PASTEUR

Il Dirigente
Enrico Di MARTINO

DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 13 luglio 2012, n. 1449.

Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottata con deliberazione consiliare n. 10 del 16 febbraio 2012.

Omissis

3. La structure *Infrastructures et manifestations sportives* est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 juillet 2012.

L'assesseur,
Aurelio MARGUERETTAZ

ACTES DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO ET DES TRANSPORTS

Acte du dirigeant n° 3269 du 26 juillet 2012,

portant classement de l'établissement hôtelier dénommé «Parc Hôtel Billia» de SAINT-VINCENT dans la catégorie 4 étoiles, au sens de la LR n° 33/1984.

LE DIRIGEANT
DE LA STRUCTURE STRUCTURES D'ACCUEIL
ET COMMERCIO

Omissis

décide

- Pour les raisons visées au préambule, l'établissement hôtelier dénommé «Parc Hôtel Billia» et situé à SAINT-VINCENT (72, avenue du Piémont) est classé hôtel 4 étoiles;
- Le présent acte est publié, par extrait, au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Luca PASTEUR

Le directeur,
Enrico DI MARTINO

DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1449 du 13 juillet 2012,

portant approbation, avec modifications, au sens de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait du risque d'avalanche ou de coulée de neige adoptée par la délibération du Conseil communal de RHÊMES-NOTRE-DAME n° 10 du 16 février 2012.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottate dal comune di RHÊMES-NOTRE-DAME con deliberazione consiliare n. 10 del 16 febbraio 2012, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 13 aprile 2012;

preso atto che la Conferenza di pianificazione, con decisione n. 04/2012 nel corso della riunione del 14 giugno 2012, ha espresso, sulla scorta delle indicazioni della Struttura Assetto idrogeologico dei bacini montani, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine;

ai sensi dell'art. 38, comma 2, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 635 in data 30 marzo 2012 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2012/2014, con attribuzione alle nuove strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, del bilancio di cassa 2012 con decorrenza 1° aprile 2012 e di disposizioni applicative;

visto il parere favorevole di legittimità sulla presente proposta di deliberazione rilasciato dal Direttore della Direzione pianificazione territoriale, ai sensi dell'articolo 3, comma 4, della legge regionale 23 luglio 2010, n. 22;

preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio e ambiente, Manuela ZUBLENA;

ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. 11/1998, la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottata dal comune di RHÊMES-NOTRE-DAME con deliberazione consiliare n. 10 del 16 febbraio 2012, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 13 aprile 2012 e composta dagli elaborati seguenti:

- Norme tecniche di attuazione;
- Relazione generale illustrativa della cartografia valanghe;
- Relazione specifica sui fenomeni valanghivi noti;
- Relazione integrativa - Parte I - Relazione generale ed allegato I;
- Relazione integrativa - Parte II - Allegato II;
- Relazione integrativa - Parte III - Allegato III;

- G11 - Tav. A Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, Rhêmes-Chanavey, base CTR, scala 1:10.000;
G11 - Tav. B Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, Rif. Benevolo, base CTR, scala 1:10.000;
G12 - Tav. A Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, Chanavey- Bruil, base catastale, scala 1:5.000;
G12 - Tav. B Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, Pellaud-Thumel, base catastale, scala 1:5.000;

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la cartographie des espaces inconstructibles du fait du risque d'avalanche ou de coulée de neige adoptée par la délibération du Conseil communal de RHÊMES-NOTRE-DAME n° 10 du 16 février 2012 et soumises à la Région le 13 avril 2012;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 04/2012 du 14 juin 2012 et suivant les indications de la structure «Aménagement hydrogéologique des bassins versants», un avis positif sous condition quant à l'approbation de ladite cartographie des espaces inconstructibles du fait du risque d'avalanche ou de coulée de neige ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 635 du 30 mars 2012 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2012/2014, attribution aux nouvelles structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents, ainsi qu'approbation du budget de caisse 2012, à compter du 1^{er} avril 2012, et de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de la planification territoriale, aux termes des dispositions du quatrième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 22 du 23 juillet 2010, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire et à l'environnement, Manuela ZUBLENA;

À l'unanimité,

délibère

1. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, la cartographie des espaces inconstructibles du fait du risque d'avalanche ou de coulée de neige adoptée par la délibération du Conseil communal de RHÊMES-NOTRE-DAME n° 10 du 16 février 2012, soumise à la Région le 13 avril 2012 et composée des pièces indiquées ci-dessous, est approuvée :

G12 - Tav. C	Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, Fos-Fond, base catastale, scala 1:5.000;
G12 - Tav. D	Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, Granta Parei-Galisia, base catastale, scala 1:5.000;
G15 - Tav. A	Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, Brenana- Chanavey, base catastale, scala 1:2.000;
G15 - Tav. B	Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, Bruil-Pellaud, base catastale, scala 1:2.000;
Tavola A	Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine - Bozza ad uso concertazione, Rhêmes-Chanavey, base CTR, scala 1:10.000;
Tavola B	Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine - Bozza ad uso concertazione, Rif. Benevolo, base CTR, scala 1:10.000.

con la seguente modificazione:

- la delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine è modificata secondo le indicazioni riportate nell'Allegato A - (*Terreni a rischio di valanghe o slavine – carta tecnica regionale – scala 1:5.000*);
2. di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione; gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti per una formale verifica alla struttura regionale competente (Assetto idrogeologico dei bacini montani), che dovrà provvedervi entro i 60 giorni successivi;
 3. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;
 4. di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri a carico del bilancio della Regione.

Deliberazione 27 luglio 2012, n. 1564.

Variazione al bilancio di previsione e di gestione della Regione per il triennio 2012/2014 e conseguente modifica il bilancio di cassa per l'anno 2012 per l'iscrizione di un finanziamento erogato dalla *Fondazione CRT - Cassa di Risparmio di Torino*, a titolo di contributo a sostegno della manifestazione culturale «Ététrad 2012».

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

- 1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2012/2014 come da tabella allegata alla presente deliberazione;
- 2) di modificare, come indicato negli allegati alla presente deliberazione, il bilancio di gestione e il bilancio di cassa per l'anno 2012 approvati con deliberazione della Giunta regionale n. 635 in data 30 marzo 2012;

et subit la modification ci-après :

- la délimitation des terrains soumis au risque d'avalanche ou de coulée de neige est modifiée suivant les indications figurant à l'Annexe A (*Terreni a rischio di valanghe o slavine – carta tecnica regionale – scala 1:5.000*);
2. La Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME est tenue d'adapter les pièces qui composent la cartographie indiquée ci-dessus sur la base de la modification approuvée et de les soumettre, dans les 60 jours qui suivent la réception de la présente délibération, à la structure régionale compétente (Aménagement hydrogéologique des bassins versants), afin que celle-ci procède sous 60 jours aux contrôles y afférents ;
 3. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;
 4. La présente délibération n'entraîne aucune dépense à la charge du budget de la Région.

Délibération n° 1564 du 27 juillet 2012,

rectifiant les budgets prévisionnel et de gestion 2012/2014 et le budget de caisse 2012 de la Région, du fait de l'inscription d'un financement accordé par la *Fondazione CRT - Cassa di Risparmio di Torino* à titre de subvention pour l'organisation de la manifestation culturelle dénommée «Ététrad 2012».

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

- 1) Les rectifications du budget prévisionnel 2012/2014 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent au tableau annexé à la présente délibération ;
- 2) Les budgets de gestion et de caisse 2012, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 635 du 30 mars 2012, sont modifiés comme il appert des annexes de la présente délibération ;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption, au sens du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

02 - Assegnazioni entrate/spese (statali,comunitarie,sponsorizzazioni)

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2012	2013	2014	
01.03.001.80 RESTITUZIONI, RECUPERI, RIMBORSI E CONCORSI VARI	07100	03	Finanziamenti conferiti da enti, associazioni, società e privati in genere per la realizzazione di manifestazioni ed iniziative di natura culturale, artistica, sportiva e socio-sanitaria (comprende entrate rilevanti ai fini I.V.A.)	16512	CONTRIBUTI A SOSTEGNO DI INIZIATIVE E MANIFESTAZIONI CULTURALI	52.08.00 PROMOZIONE PER I BENI E LE ATTIVITA' CULTURALI	52080052 Organizzazione di iniziative culturali	25.000,00	0,00	0,00	Titolo giuridico: Comunicazione della Fondazione CRT di avvenuta assegnazione del contributo a sostegno della manifestazione Etétrad 2012. Prot. n. AI/778 del 13.07.2012 RF 2012.0976
01.07.001.10 ORGANIZZAZIONE E PARTECIPAZIONE A MOSTRE O MANIFESTAZIONI	57399	01	Spese finanziate con fondi provenienti da sponsorizzazioni per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)	15867	(nuova istituzione) Spese finanziate con fondi provenienti da sponsorizzazioni per l'iniziativa culturale Etétrad	52.08.00 PROMOZIONE PER I BENI E LE ATTIVITA' CULTURALI	52080004 Organizzazione e partecipazione a mostre o manifestazioni - 1.7.1.10.	25.000,00	0,00	0,00	Iscrizione fondi derivante dalla sponsorizzazione della Fondazione CRT per l'iniziativa culturale Etétrad 2012

2840

VARIAZIONI AL BILANCIO DI CASSA

capitolo	Descrizione capitolo	Importo	Struttura Dirigenziale
		2012	
00030	Fondo cassa	25.000,00	
90470	Fondo cassa assegnato alla struttura Promozione per i beni e le attività culturali	25.000,00	52.08.00 PROMOZIONE PER I BENI E LE ATTIVITA' CULTURALI

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di AYAS. Decreto 31 luglio 2012, n. 1.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di realizzazione della strada di penetrazione C2 di Antagnod.

IL DIRIGENTE
DELL'UFFICIO ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

Art. 1
(Esproprio)

che in favore del Comune di AYAS è disposto il trasferimento del diritto di proprietà delle aree sotto indicate ed interessate dall'esproprio per l'esecuzione dei lavori di realizzazione della strada di penetrazione C2 di Antagnod:

Espropriazione di aree edificabili:

DITTA n. 1

CASTAGNO Alex

(Propr. 1/6)

nato a SVIZZERA il 17/10/1973

C.F.: CST LXA 73R17 Z133Y

CASTAGNO Sara Giorgia

(Propr. 1/6)

nato a AOSTA il 05/03/1969

C.F.: CST SGR 69C45 A326B

CRETIER Olga

(Propr. 2/3)

nato a SAINT-VINCENT il 10/02/1943

C.F.: CRT LGO 43B50 H676I

da espropriare: Comune di AYAS

FG. 51 mapp. 969 di mq. 109 - N.C.E.U.

area urbana - Zona PRGC Ba9

DITTA n. 2

ROLLANDIN Daniele

(Propr. 1/1)

nato a AOSTA il 24/04/1981

C.F.: RLL DNL 81D24 A326P

da espropriare: Comune di AYAS

FG. 51 mapp. 974 di mq. 103 - C.T.

prato irriguo - Zona PRGC Ba9

DITTA N. 3

MAROL snc di ROLLANDIN Livio & C.

(Propr. 1/1)

C.F.: 01091640076

da espropriare: Comune di AYAS

FG. 51 mapp. 976 di mq. 106 - C.T.

prato irriguo - Zona PRGC Ba9

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune d'AYAS. Acte n° 1 du 31 juillet 2012,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de la route de pénétration C2 d'Antagnod.

LE DIRIGEANT
DU BUREAU DES EXPROPRIATIONS

Omissis

décide

Art. 1^{er}
(Expropriation)

Le transfert du droit de propriété des biens immeubles indiqués ci-dessous, expropriés en vue des travaux de réalisation de la route de pénétration C2 d'Antagnod, est établi en faveur de la Commune d'AYAS :

Expropriation de terrains constructibles :

DITTA n. 4

GIANOLI Natale

(Propr. 2/3)

nato a RHO il 10/08/1944

C.F.: GNL NTL 44M10 H264A

MERLET Fabrizio

(Propr. 1/3)

nato a AOSTA il 31/07/1964

C.F.: MRL FRZ 64L31 A326X

da espropriare:

FG. 51 mapp. 983 di mq. 96 - C.T.

prato - Zona PRGC Ba9

DITTA n. 5

PARROCCHIA DI SAN MARTINO IN ANTAGNOD

(Propr. 1/1)

C.F.: 81000870071

da espropriare: Comune di AYAS

FG. 51 mapp. 985 di mq. 23 - C.T.

prato - Zona PRGC Ba9

DITTA n. 6

CHASSEUR Carla (Propr. 1/1)

nato a AYAS il 28/07/1959

C.F.: CHS CRL 59L68 A094L

da espropriare: Comune di AYAS

FG. 51 mapp. 987 di mq. 66 - C.T.

prato - Zona PRGC Ba9

DITTA n. 7

FIGURA Giovanni

(Propr. 1/1)

nato a GENOVA il 20/04/1932

C.F.: FGR GNN 32D20 D969G

da espropriare: Comune di AYAS
FG. 51 mapp. 988 di mq. 80 - C.T.
prato - Zona PRGC Ba9

DITTA n. 8

LAGO Clara

(Propr. 1/2)

nato a BUSTO ARSIZIO il 05/12/1975

C.F.: LGA CLR 75T45 B300S

TORRETTA Franco

(Propr. 1/2)

nato a BUSTO ARSIZIO il 26/07/1971

C.F.: TRR FNC 71L26 B300K

da espropriare: Comune di AYAS

FG. 51 mapp. 989 di mq. 46 - C.T. prato - Zona PRGC Ba9

DITTA n. 9

BARAZOULA di OBERT Silvio e C. s.a.s.

(Propr. 1/2) C.F.: 01090300078

MERLET Fabrizio (Propr. 1/2)

nato a AOSTA il 31/07/1964

C.F.: MRL FRZ 64L31 A326X

da espropriare: Comune di AYAS

FG. 51 mapp. 970 di mq. 223 - C.T.

prato - Zona PRGC Ba9

FG. 51 mapp. 972 di mq. 54 - C.T.

prato - Zona PRGC Ba9

FG. 51 mapp. 978 di mq. 23 - C.T.

prato - Zona PRGC Ba9

DITTA n. 10

ALLIOD Alfredo

(Propr. 1/1)

nato a AYAS il 26/12/1928

C.F.: LLD LRD 28T26 A094D

da espropriare: Comune di AYAS
FG. 51 mapp. 979 di mq. 57 - C.T.
prato irriguo - Zona PRGC Ba9
FG. 51 mapp. 981 di mq. 49 - C.T.
prato irriguo - Zona PRGC Ba9
FG. 51 mapp. 992 di mq. 103 - C.T.
prato irriguo - Zona PRGC Ba9

DITTA n. 11

ROLLANDIN Maria (Propr. 1/1)

nato a AYAS il 30/08/1951

C.F.: RLL MRA 51M70 A094Y

da espropriare: Comune di AYAS

FG. 51 mapp. 980 di mq. 70 - C.T.

prato irriguo - Zona PRGC Ba9

FG. 51 mapp. 982 di mq. 45 - C.T.

prato irriguo - Zona PRGC Ba9

DITTA n. 12

ROLLANDIN Renato (Propr. 1/1)

nato a AYAS il 15/09/1947

C.F.: RLL RNT 47P15 A094B

da espropriare: Comune di AYAS

FG. 51 mapp. 984 di mq. 68 - C.T.

prato - Zona PRGC Ba9

FG. 51 mapp. 990 di mq. 95 - C.T.

prato irriguo - Zona PRGC Ba9

DITTA n. 13

GAILLARD Franca (Propr. 1/1)

nato a AYAS il 13/04/1952

C.F.: GLL FNC 52D53 A094G

da espropriare: Comune di AYAS

FG. 51 mapp. 986 di mq. 66 - N.C.E.U.

area urbana - Zona PRGC Ba9

Art. 2

(Esecuzione del Decreto)

L'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale sullo Stato di Consistenza e del Verbale di Immissione nel Possesso dei beni espropriati.

Art. 3

*(Registrazione, Trascrizione
e Volturazione)*

Il Decreto di esproprio, a cura e a spese del Comune di AYAS, è registrato in termini di urgenza presso l'Agenzia delle Entrate di CHÂTILLON, trascritto presso la Conservatoria dei Registri Immobiliari di AOSTA e volturato presso l'Agenzia del Territorio dei CHÂTILLON.

Art. 4

(Effetti dell'espropriazione per i terzi)

Dopo la trascrizione del Decreto di esproprio, tutti i Diritti relativi al bene espropriato possono essere fatti valere unicamente sull'indennità.

Art. 2

(Exécution du présent acte)

Lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la consistance des biens expropriés et de leur prise de possession.

Art. 3

*(Enregistrement et transcription du présent acte
et transfert du droit de propriété)*

Le présent acte est enregistré, avec procédure d'urgence, à l'Agence des impôts de CHÂTILLON et transcrit au Service de la publicité foncière d'AOSTE et le transfert du droit de propriété est enregistré à l'Agence du territoire d'AOSTE, aux frais et par les soins de la Commune d'AYAS.

Art. 4

(Effets de l'expropriation vis-à-vis des tiers)

À compter de la date de transcription du présent acte, tous les droits relatifs aux biens expropriés sont reportés sur les indemnités d'expropriation.

Art. 5
(Notifiche)

Il presente Decreto viene notificato, al proprietario del bene espropriato, nelle forme previste per gli atti processuali civili, come disciplinato dall'Art. 7 comma 2 della L.R. 11/2004.

Art. 6
(Pubblicazioni)

Un estratto del presente decreto è trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione, al Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione e all'Ufficio Regionale per le Espropriazioni.

Art. 7
(Ricorso amministrativo)

Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Ayas, 31 luglio 2012.

Il Responsabile
dell'Ufficio Espropriazioni
Claudia DE CHIARA

Art. 5
(Notification)

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes de procédure civile.

Art. 6
(Publication)

Dans les cinq jours qui suivent l'adoption du présent acte, un extrait de celui-ci est transmis au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication ainsi qu'au Bureau régional des expropriations.

Art. 7
(Recours administratif)

Tout recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional dans les délais prévus par la loi.

Fait à Ayas, le 31 juillet 2012.

La responsable
du bureau des expropriations,
Claudia DE CHIARA

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Regione autonoma Valle d'Aosta.

Estratto del bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (cat. D), nel profilo di istruttore dei programmi di sviluppo, da assegnare alla struttura programmazione negoziata e aiuti di Stato del Dipartimento politiche strutturali e affari europei, nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

IL DIRIGENTE DELLA STRUTTURA
CONCORSI E INCENTIVAZIONE

rende noto

che è indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (cat. D), nel profilo di istruttore dei programmi di sviluppo, da assegnare alla Struttura programmazione negoziata e aiuti di Stato del Dipartimento politiche strutturali e affari europei, nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Requisiti per l'ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di una delle seguenti classi di laurea magistrale: LMG/01 *Giurisprudenza*, LM-52 *Relazioni Internazionali*, LM-56 *Scienze dell'economia*, LM-62 *Scienze della politica*, LM-63 *Scienze delle pubbliche amministrazioni*, LM-77 *Scienze economico-aziendali*, LM-81 *Scienze per la cooperazione e lo sviluppo*, LM-82 *Scienze statistiche*, LM-90 *Studi europei*.
2. I candidati in possesso della laurea specialistica devono far riferimento a quanto previsto dalla tabella di equiparazione allegata al Decreto Interministeriale 9 luglio 2009 "Equiparazioni tra diplomi di lauree di vecchio ordinamento, lauree specialistiche (LS) e lauree magistrali (LM) ai fini della partecipazione ai concorsi pubblici".
3. I candidati in possesso del diploma di laurea vecchio ordinamento devono far riferimento a quanto disposto dall'art. 2 del Decreto Interministeriale 9 luglio 2009 "Equiparazioni tra diplomi di lauree di vecchio ordinamento, lauree specialistiche (LS) e lauree magistrali (LM) ai fini della partecipazione ai concorsi pubblici". Tale procedura non è necessaria qualora tutte le lauree magistrali equiparabili al titolo posseduto sono richieste ai fini dell'ammissione al concorso (vedi comma 1).

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur des programmes de développement (catégorie D - cadre) à affecter à la structure « Programmation négociée et aides d'État » du Département des politiques structurelles et des affaires européennes, dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

LE DIRIGEANT DE LA STRUCTURE
CONCOURS ET PRIMES

donne avis

du fait qu'un concours externe, sur épreuves, est ouvert en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur des programmes de développement (catégorie D - cadre) à affecter à la structure « Programmation négociée et aides d'État » du Département des politiques structurelles et des affaires européennes, dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Conditions requises pour l'admission au concours

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'une licence relevant de l'une des classes suivantes : LMG-01 *Giurisprudenza*, LM-52 *Relazioni internazionali*, LM-56 *Scienze dell'economia*, LM-62 *Scienze della politica*, LM-63 *Scienze delle pubbliche amministrazioni*, LM-77 *Scienze economico-aziendali*, LM-81 *Scienze per la cooperazione e lo sviluppo*, LM-82 *Scienze statistiche* et LM-90 *Studi europei*.
2. Pour ce qui est des candidats titulaires d'une licence spécialisée, il est fait référence au tableau des équivalences annexé au décret interministériel du 9 juillet 2009 relatif à l'équivalence des maîtrises (ancienne organisation pédagogique), des licences spécialisées (LS) et des licences magistrali (LM) aux fins de la participation aux concours de la fonction publique.
3. Pour ce qui est des candidats titulaires d'une maîtrise (ancienne organisation pédagogique), il est fait référence aux dispositions de l'art. 2 du décret interministériel du 9 juillet 2009 relatif à l'équivalence des maîtrises (ancienne organisation pédagogique), des licences spécialisées (LS) et des licences magistrali (LM) aux fins de la participation aux concours de la fonction publique. Cette procédure n'est pas nécessaire si toutes les licences magistrali équivalentes au titre que le candidat possède sont requises aux fins de l'admission au concours (voir le premier alinéa ci-dessus).

Accertamento linguistico preliminare

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso per lo svolgimento delle prove d'esame, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

Prove d'esame

L'esame di concorso comprende:

- a) una prima prova scritta, consistente nella risposta a quesiti sulle seguenti materie:
 - normativa europea e statale in materia di Fondi strutturali;
 - nozioni in materia di aiuti di Stato;
 - diritto amministrativo, limitatamente agli atti e al procedimento;
 - normativa e procedure di gestione del bilancio regionale;
- b) una seconda prova scritta, consistente nello svolgimento di un tema vertente su:
 - programmazione, gestione e valutazione dei programmi di investimento pubblico cofinanziati dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e dal Fondo per lo sviluppo e la coesione (FSC);
- c) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere trattata in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione nella bacheca della sede dell'Ufficio Concorsi – loc. Grand Chemin, 20 – SAINT-CHRISTOPHE e/o pubblicazione sul sito istituzionale della Regione: www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi.

Conseguono l'ammissione alla seconda prova scritta i candidati che riportano una votazione di almeno 6/10 nella prima prova scritta; per essere ammessi alla prova orale i candidati devono riportare una votazione di almeno 6/10 nella seconda prova scritta. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

Épreuve préliminaire

Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

Épreuves du concours

Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Une première épreuve écrite consistant en un questionnaire à réponses ouvertes portant sur les matières indiquées ci-après :
 - législation européenne et nationale en matière de fonds structurels ;
 - notions en matière d'aides d'État ;
 - droit administratif, limitativement aux actes et aux procédures ;
 - législation en matière de budget régional et procédures de gestion y afférentes ;
- b) Une deuxième épreuve écrite consistant en une rédaction sur les matières suivantes :
 - programmation, gestion et évaluation des programmes d'investissement public cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de développement et de cohésion (FDC) ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours (20, Grand-Chemin - SAINT-CHRISTOPHE) et/ou sur le site institutionnel de la Région à l'adresse www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi.

Sont admis à la deuxième épreuve écrite les candidats ayant obtenu, à la première épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à la deuxième épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

Sede e data delle prove

Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione esaminatrice, sono affissi all'albo notiziario dell'Amministrazione regionale, pubblicati sul sito istituzionale della Regione: www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi e comunicati ai candidati ammessi, tramite raccomandata A.R., non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

Presentazione delle domande

Nei 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta e precisamente da martedì 21 agosto 2012 a giovedì 20 settembre 2012.

La graduatoria ha validità triennale.

La domanda deve essere redatta compilando il modulo di iscrizione allegato al bando integrale o, comunque, seguendo lo schema proposto.

Il bando integrale inerente al concorso è pubblicato sul sito istituzionale della Regione (www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) e può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio concorsi della Struttura concorsi e incentivazione – loc. Grand Chemin, 20 – SAINT-CHRISTOPHE dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 14.00 (tel.: 0165 274052, 0165 274053, 0165 274072).

Saint-Christophe, 3 agosto 2012.

Il Dirigente
Lucia RAVAGLI CERONI

Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Pubblicazione della graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di medicina interna presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 18 – comma 6 – del D.P.R. 483/1997 si rende noto che, in relazione al concorso pubblico di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria:

Nr.	Cognome	Nome	Punti su 100
1 ^a	LUPO	Barbara	79,970
2 ^o	TOTARO	Michele Ciro	75,200
3 ^a	DE SANCTIS	Alice	74,330
4 ^a	VALENTINOTTI	Romina	68,120

Aosta, 30 luglio 2012.

Il Direttore Generale
Carla Stefania RICCARDI

Lieu et date des épreuves

Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et sur le site institutionnel de la Région www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi et communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception au moins 15 jours avant la date de début des dites épreuves.

Délai de dépôt des actes de candidature

Les actes de candidature doivent parvenir dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit du mardi 21 août au jeudi 20 septembre 2012.

La liste d'aptitude est valable pendant trois ans.

Le candidat peut rédiger son acte de candidature en suivant le modèle de formulaire annexé à l'avis de concours intégral ou en remplissant directement celui-ci.

L'avis de concours intégral est publié sur le site institutionnel de la Région (www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) et peut être demandé au Bureau des concours de la structure «Concours et primes» (20, Grand-Chemin - SAINT-CHRISTOPHE), du lundi au vendredi, de 9h à 14h (tél.: 0165 274052, 0165 274053, 0165 274072).

Fait à Saint-Christophe, le 3 août 2012.

Le dirigeant,
Lucia RAVAGLI CERONI

Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un directeur sanitaire - médecin (secteur Médecine et spécialités médicales - Médecine interne), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Au sens des dispositions du sixième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483/1997, avis est donné du fait que la liste d'aptitude du concours en objet est la suivante :

Rang	Nom	Prénom	Nombre de points sur 100
1 ^{re}	LUPO	Barbara	79,970
2 ^e	TOTARO	Michele Ciro	75,200
3 ^e	DE SANCTIS	Alice	74,330
4 ^e	VALENTINOTTI	Romina	68,120

Fait à Aoste, le 30 juillet 2012.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

BANDI E AVVISI DI GARA

Regione autonoma Valle d'Aosta. Direzione Protezione Civile.

Avviso relativo agli appalti aggiudicati - lavori.

- 1) *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice:*
Regione Autonoma Valle d'Aosta - Protezione Civile
Loc. Aeroporto 7/A - 11020 SAINT-CHRISTOPHE
tel. 0165 2731 11 - fax 0165 31 714
protezionecivile@regione.vda.it
www.regione.vda.it
- 2) *Procedura di aggiudicazione prescelta:*
Gara a procedura aperta, ai sensi del d.lgs. 12 aprile 2006, n. 163, e successive modifiche ed integrazioni (art. 53, comma 2, lettera c) del d.lgs. 163/2006 e s.m.i. e dell'art. 168 del D.P.R. n. 207/2010).
- 3) *Natura ed entità delle prestazioni:*
Progettazione definitiva, progettazione esecutiva e esecuzione dei lavori di realizzazione di elisuperfici attrezzate per il volo notturno nei Comuni di CHAMPORCHER, COGNE, GRESSONEY-SAINT-JEAN, LA THUILE, RHÊMES-NOTRE-DAME, VALGRISENCHE e VALSAVARENCHÉ.
- 4) *Data di aggiudicazione dell'appalto:*
Aggiudicazione definitiva in data 21 giugno 2012.
- 5) *Criterio di aggiudicazione:*
Offerta economicamente vantaggiosa ex D.LGS. 163/2006, art. 83 e D.P.R. n. 207/2010, art. 266 "Modalità di svolgimento della gara", comma 4, con applicazione del metodo del confronto a coppie - D.P.R. n. 207/2010 - allegati G e relative linee guida.
- 6) *Numero di offerte ricevute:*
Hanno presentato offerta cinque raggruppamenti temporanei di imprese.
- 7) *Nome e indirizzo dell'aggiudicatario:*
Aggiudicazione definitiva a favore del raggruppamento temporaneo di imprese composto dalle società *I.V.I.E.S. S.p.A.* - Località Cretaz Boson, 13 - 11024 PONTEY - *F.Ili Airaudi sas di Airaudi Mauro & C.* - Via Fiano, 203 - 10070 ROBASSOMERO (TO).
- 8) *Valore dell'offerta a cui è stato aggiudicato l'appalto:*
ribasso unico percentuale del 14,44% sull'importo di euro 1.047.468,17, a cui vanno aggiunti euro 23.522,73 non soggetti a ribasso d'asta per oneri della sicurezza, euro 62.307,46 non soggetti a ribasso d'asta per oneri di progettazione ed euro 206.229,23 per oneri *I.V.A.* al 21%, per un importo complessivo di euro 1.188.273,19.

AVIS D'APPEL D'OFFRES

Région autonome Vallée d'Aoste. Direction de la Protection Civile.

Avis d'attribution d'un marché de travaux.

- 1) *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :*
Région autonome Vallée d'Aoste - Protection civile
7/A, région Aéroport - 11020 SAINT-CHRISTOPHE
tél. 0165 2731 11 - fax 0165 31 714
Courriel : protezionecivile@regione.vda.it
site Internet : www.regione.vda.it
- 2) *Type de procédure choisi :*
appel d'offres ouvert, au sens de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 53 du décret législatif n° 163 du 12 avril 2006 modifié et complété et de l'art. 168 du DPR n° 207/2010.
- 3) *Description et montant des travaux :*
projet définitif et d'exécution des travaux de réalisation d'hélistructures aménagées pour le vol de nuit dans les communes de CHAMPORCHER, de COGNE, de GRESSONEY-SAINT-JEAN, de LA THUILE, de RHÊMES-NOTRE-DAME, de VALGRISENCHE et de VALSAVARENCHÉ, et exécution desdits travaux.
- 4) *Date de passation du marché :*
le marché a été attribué définitivement le 21 juin 2012.
- 5) *Critère d'attribution :*
offre économiquement la plus avantageuse au sens de l'art. 83 du décret législatif n° 163/2006 et du quatrième alinéa de l'art. 266 (Modalités de déroulement du marché) du DPR n° 207/2010, avec application de la méthode de la comparaison des offres deux par deux, au sens des dispositions de l'annexe G et des lignes directrices y afférentes dudit DPR.
- 6) *Offres reçues :*
cinq groupements temporaires d'entreprises ont soumis.
- 7) *Nom et adresse de l'adjudicataire :*
l'adjudicataire définitif du marché est le groupement temporaire d'entreprises constitué par *I.V.I.E.S. SpA* (13, hameau de Crétaz-Boson - 11024 PONTEY) et *F.Ili Airaudi sas di Airaudi Mauro & C.* (Via Fiano, 203 - 10070 ROBASSOMERO - TO).
- 8) *Montant de l'adjudication :*
l'adjudicataire a proposé un rabais unique de 14,44% par rapport au montant de 1 047 468,17 euros, auquel s'ajoutent 23 522,73 euros pour les frais de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais, 62 307,46 euros pour les frais de conception ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais et 206 229,23 euros pour l'*IVA* (21%), pour un montant global de 1 188 273,19 euros.

9) *Parte del contratto che può essere subappaltato:*
Nei limiti di cui all'articolo 118, comma 2 del d.lgs.163/2006 e s.m.i.

Dirigente responsabile del procedimento
Pio PORRETTA

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE**

Struttura «Ricerca, innovazione e qualità».

Esito bando di gara.

Oggetto dell'appalto:
affidamento del servizio di assistenza tecnica, nell'ambito della predisposizione, del monitoraggio e della verifica delle attività previste dal progetto "Alcotra innovazione" nell'ambito del programma di cooperazione transfrontaliera "Italia-Francia-Alcotra 2007/2013".

Codice CUP:
J15E10001210008.

Procedura di aggiudicazione:
procedura aperta sotto soglia come definita dagli artt. 54, 121 e 124 del d.lgs. 163/2006.

Criterio di aggiudicazione:
criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa.

Importo base d'asta:
64.800,00 euro (I.V.A. e contributi previdenziali compresi).

Numero di offerte ricevute:
6.

Apertura buste:

- 1° giugno 2012:
 - in seduta pubblica per l'apertura dei plichi, la verifica documentazione amministrativa e la declaratoria di ammissibilità od esclusione delle offerte;
- 7 giugno 2012:
 - in seduta pubblica per l'apertura delle buste B (offerte tecniche);
 - in seduta privata per l'esame e la valutazione delle offerte tecniche;
- 8 giugno 2012:
 - in seduta pubblica per l'apertura delle buste C (offerte economiche), la verifica e valutazione delle offerte economiche e l'aggiudicazione provvisoria.

Impresa aggiudicataria provvisoria:
raggruppamento temporaneo di imprese formato da Selene AUDIT s.r.l. e Selene Consulting s.r.l.

9) *Partie du contrat pouvant faire l'objet de sous-traitance:*
dans les limites fixées par le deuxième alinéa de l'art. 118 du décret législatif n° 163/2006 modifié et complété.

Dirigeant responsable de la procédure,
Pio PORRETTA

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES**

Structure «Recherche, innovation et qualité».

Résultat d'un appel d'offres ouvert.

Objet:
attribution du service d'assistance technique dans le cadre de la préparation, du suivi, du compte rendu et de la vérification des activités prévues par le projet «Alcotra Innovation», relevant du programme de coopération transfrontalière Italie-France Alcotra 2007/2013.

Code CUP:
J15E10001210008.

Procédure d'attribution:
appel d'offres ouvert (marché inférieur au seuil communautaire), au sens des art. 54, 121 et 124 du décret législatif n° 163/2006.

Critère d'attribution:
offre économiquement la plus avantageuse.

Mise à prix:
64 800,00 euros (IVA et cotisations comprises).

Nombre d'offres reçues:
6.

Ouverture des plis:

- 1^{er} juin 2012:
 - en séance publique, ouverture des plis, vérification de la documentation administrative et déclaration d'éligibilité ou d'exclusion des offres;
- 7 juin 2012:
 - en séance publique, ouverture des plis B (offres techniques);
 - à huis clos, examen et évaluation des offres techniques;
- 8 juin 2012:
 - en séance publique, ouverture des plis C (offres économiques), vérification et évaluation des offres économiques et adjudication provisoire.

Adjudicataire provisoire:
groupement temporaire d'entreprises constitué par Selene Audit srl et Selene Consulting srl.

Importo di aggiudicazione:
€ 34.809,92 oltre l'I.V.A.

Il responsabile del procedimento
Fabrizio CLERMONT

Montant du marché :
34 809, 92 euros (IVA exclue).

Le responsable de la procédure,
Fabrizio CLERMONT